

N. 90 — 3218

27 APRIL 1990. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, en van de Bijlagen I en II, opgemaakt te Bonn op 23 juni 1979 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, en de Bijlagen I en II, opgemaakt te Bonn op 23 juni 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 april 1990.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. EYSKENS

De Staatssecretaris  
voor Europese Zaken en Landbouw,  
P. DE KEERSMAEKER

De Staatssecretaris voor Leefmilieu  
en Maatschappelijke Emancipatie,  
Mevr. M. SMET

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

F. 90 — 3218

27 AVRIL 1990. — Loi portant approbation de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, et des Annexes I et II, faites à Bonn le 23 juin 1979 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage et les Annexes I et II, faites à Bonn le 23 juin 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 1990.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. EYSKENS

Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires européennes et à l'Agriculture,  
P. DE KEERSMAEKER

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement  
et à l'Emancipation sociale,  
Mme M. SMET

Vu et scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage

Les parties contractantes,

RECONNAISSANT que la faune sauvage, dans ses formes innombrables, constitue un élément irremplaçable des systèmes naturels de la terre, qui doit être conservé pour le bien de l'humanité;

CONSCIENTES de ce que chaque génération humaine détient les ressources de la terre pour les générations futures et a la mission de faire en sorte que ce legs soit préservé et que, lorsqu'il en est fait usage, cet usage soit fait avec prudence;

Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten

Die Vertragschliessenden Parteien,

IN DER ERKENNTNIS, daß wildlebende Tiere in ihren zahlreichen Erscheinungsformen einen unersetzlichen Teil des natürlichen Systems der Erde darstellen und zum Wohle der Menschheit erhalten werden müssen;

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß jede Menschengeneration die Naturgüter der Erde für die kommenden Generationen verwaltet und verpflichtet ist sicherzustellen, daß dieses Vermächtnis bewahrt und dort, wo es genutzt wird, die Nutzung auf eine umsichtige Weise erfolgt :

Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten

De verdragsluitende partijen,

ERKENNENDE dat wilde dieren in hun geweldige vormenrijkdom waarin zij voorkomen een onvervangbaar bestanddeel zijn van de natuurlijke systemen der aarde die voor het welzijn van de mens behouden dienen te worden;

ZICH ERVAN BEWUST dat iedere menselijke generatie verantwoordelijkheid draagt voor de rijkdommen der aarde voor de komende generaties en tot taak heeft ervoor te zorgen dat dit erfgoed wordt behouden en dat, wanneer hiervan gebruik wordt gemaakt, zulks op verstandige wijze geschiedt;

(1) Zitting 1988-1989.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 684-1. — Verslag, nr. 684-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 24 mei 1989. — Stemming. Zitting van 25 mei 1989.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 709-1. — Verslag, nr. 709-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 7 maart 1990. — Stemming. Zitting van 7 maart 1990

(1) Session 1988-1989.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 684-1. — Rapport, n° 684-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 24 mai 1989. — Vote. Séance du 25 mai 1989.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 709-1. — Rapport, n° 709-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 7 mars 1990. — Vote. Séance du 7 mars 1990.

CONSCIENTES de la valeur toujours plus grande que prend la faune sauvage du point de vue mesologique, écologique, génétique, récréatif, culturel, éducatif, social et économique;

SOUÇIEUSES, en particulier, des espèces animales sauvages qui effectuent des migrations qui leur font franchir des limites de juridiction nationale ou dont les migrations se déroulent à l'extérieur de ces limites;

RECONNAISSANT que les Etats sont et se doivent d'être les protecteurs des espèces migratrices sauvages qui vivent à l'intérieur des limites de leur juridiction nationale ou qui franchissent ces limites;

CONVAINCUES qu'une conservation et une gestion efficaces des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage requièrent une action concertée de tous les Etats à l'intérieur des limites de juridiction nationale desquels ces espèces séjournent à un moment quelconque de leur cycle biologique;

RAPPELANT la Recommandation 32 du Plan d'Action adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (Stockholm, 1972), dont la vingt-septième session de l'Assemblée générale des Nations Unies a pris note avec satisfaction,

sont convenues de ce qui suit :

#### Article premier

##### Interprétation

#### 1. Aux fins de la présente Convention :

a) « Espèce migratrice » signifie l'ensemble de la population ou toute partie séparée géographiquement de la population de toute espèce ou de tout taxon inférieur d'animaux sauvages, dont une fraction importante franchit cycliquement et de façon prévisible une ou plusieurs des limites de juridiction nationale;

b) « Etat de conservation d'une espèce migratrice » signifie l'ensemble des influences qui, agissant sur cette espèce migratrice, peuvent affecter à long terme sa répartition et l'importance de sa population;

c) « L'état de conservation » sera considéré comme « favorable » lorsque :

(1) les données relatives à la dynamique des populations de l'espèce migratrice en question indiquent que cette espèce continue et continuera à long terme à constituer un élément viable des écosystèmes auxquelles elle appartient;

(2) l'étendue de l'aire de répartition de cette espèce migratrice ne diminue ni ne risque de diminuer à long terme;

(3) il existe, et il continuera d'exister dans un avenir prévisible, un habitat suffisant pour que la population de cette espèce migratrice se maintienne à long terme;

(4) la répartition et les effectifs de la population de cette espèce migratrice sont proches de leur étendue et de leur niveau historiques dans la mesure où il existe des écosystèmes susceptibles de convenir à ladite espèce et dans la mesure où cela est compatible avec une gestion sage de la faune sauvage et de son habitat;

d) « L'état de conservation » sera considéré comme « défavorable » lorsqu'une quelconque des conditions énoncées au sous-paragraphe c) ci-dessus n'est pas remplie;

INGEDENK des immer größer werdenden Wertes der wildlebenden Tiere aus umweltbezogener, ökologischer, genetischer, wissenschaftlicher, ästhetischer, freizeitbezogener, kultureller, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Sicht;

IN BESONDERER SORGE um diejenigen Arten wildlebender Tiere, die Wanderungen über die nationalen Zuständigkeitsgrenzen hinweg oder außerhalb derselben unternehmen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Staaten die Beschützer der wandernden Tierarten sind und sein müssen, die in ihrem nationalen Zuständigkeitsbereich leben oder diesen durchqueren;

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß Erhaltung sowie wirksame Hege und Nutzung wandernder Tierarten gemeinsame Maßnahmen aller Staaten erfordern, in deren nationalem Zuständigkeitsbereich diese Arten einen Teil ihres Lebenszyklus verbringen;

INGEDENK der Empfehlung 32 des von der Konferenz der Vereinten Nationen über die Umwelt des Menschen (Stockholm 1972) angenommenen und auf der siebenundzwanzigsten Tagung der Generalversammlung der Vereinten Nationen mit Befriedigung zur Kenntnis genommenen Aktionsprogramms,

sind wie folgt übereingekommen :

#### Artikel I

##### Begriffsbestimmungen

#### 1. Im Sinne dieses Übereinkommens :

a) bedeutet « wandernde Art » die Gesamtpopulation oder eine geographisch abgegrenzte Teilpopulation jeder Art oder jedes niedrigeren Taxon wildlebender Tiere, von denen ein bedeutender Anteil zyklisch und vorhersehbar eine oder mehrere nationale Zuständigkeitsgrenzen überquert;

b) bedeutet « Erhaltungssituation einer wandernden Art » die Gesamtheit der auf diese wandernde Art einwirkenden Einflüsse, die ihre langfristige Verbreitung und Populationsgröße beeinflussen können;

c) gilt die « Erhaltungssituation » als « günstig », wenn :

(1) Angaben zur Populationsdynamik darauf hinweisen, daß die wandernde Art sich langfristig als lebensfähiger Bestandteil ihrer Ökosysteme behauptet;

(2) das Verbreitungsgebiet der wandernden Art weder derzeit reduziert wird noch, langfristig gesehen, künftig eingeschränkt zu werden droht;

(3) sowohl gegenwärtig als auch in absehbarer Zukunft genügend Lebensraum vorhanden ist, um die Population der wandernden Art langfristig zu erhalten, und

(4) die Verbreitung und Populationsgröße der wandernden Art den historischen Verhältnissen nach Ausdehnung und Umfang in einem Maße nahekomen, in dem potentiell geeignete Ökosysteme vorhanden sind und dies mit einer sinnvollen Hege und Nutzung zu vereinbaren ist;

d) gilt die « Erhaltungssituation » als « ungünstig », wenn irgendeine der im vorhergehenden Unterabsatz angeführten Bedingungen nicht erfüllt ist;

ZICH BEWUST van de steeds toenemende betekenis van wilde dieren voor ons leefmilieu en vanuit ecologisch, genetisch, wetenschappelijk, esthetisch, recreatief, cultureel, educatief, sociaal en economisch oogpunt;

BEZORGD, met name over die wilde dieren die tijdens hun trek landsgrenzen passeren, of bepaalde landen verlaten;

ERKENNENDE dat op de Staten de plicht rust de trekkende soorten wilde dieren die binnen hun landsgrenzen leven of hun landen passeren, te beschermen;

ERVAN OVERTUIGD dat een doeltreffend behoud en beheer van de trekkende soorten van wilde dieren om gezamenlijke maatregelen vraagt van de zijde van alle Staten binnen de landsgrenzen waarvan deze soorten een deel van hun levenscyclus doorbrengen;

HERINNEREND aan Aanbeveling 32 van het Actieplan, aanvaard door de Conferentie van de Verenigde Naties over het Leefmilieu (Stockholm, 1972), waarvan de zeventienvingstige zitting van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties met voldoening heeft kennis genomen,

zijn overeengekomen als volgt :

#### Artikel I

##### Uitlegging

#### 1. Voor de toepassing van dit Verdrag, wordt verstaan onder :

a) « Trekkende soorten » : de gehele populatie of een geografisch gescheiden deel van de populatie van een bepaalde soort of lager taxon wilde dieren, waarvan een belangrijk gedeelte één of meer landsgrenzen periodiek en op een te voorziene wijze overschrijft;

b) « Mate en aard van de bescherming van een trekkende soort » : het geheel van invloeden waaraan de trekkende soort is blootgesteld en dat op lange termijn de verspreiding ervan en de omvang van haar populatie kan beïnvloeden;

c) « De mate en aard van de bescherming » wordt als « gunstig » beschouwd wanneer :

(1) de gegevens betreffende de populatiedynamiek van de desbetreffende trekkende soort erop wijzen dat deze soort — op de lange termijn — zich handhaaft als een levensvatbaar bestanddeel van de ecosystemen waartoe zij behoort;

(2) de omvang van het verspreidingsgebied van deze trekkende soort niet inkrimpt en ook op lange termijn niet kleiner dreigt te worden;

(3) er een leefgebied van voldoende omvang aanwezig is en ook in een te voorziene toekomst zal blijven bestaan, waar de populatie van deze trekkende soort zich op lange termijn zal kunnen handhaven;

(4) de verspreiding en de populatiegrootte van deze trekkende soort ongeveer even groot zijn als in het verleden, voor zover er voor deze soort in wezen geschikte ecosystemen bestaan en voor zover een en ander verenigbaar is met een verstandig beheer van de wilde dieren en hun leefgebieden;

d) « De mate en de aard van de bescherming » wordt als « niet-gunstig » beschouwd indien aan één van de sub c) hierboven genoemde voorwaarden niet is voldaan;

e) « Menacée » signifie, pour une espèce migratrice donnée, que celle-ci est en danger d'extinction sur l'ensemble ou sur une partie importante de son aire de répartition;

f) « Aire de répartition » signifie l'ensemble des surfaces terrestres ou aquatiques qu'une espèce migratrice habite, fréquente temporairement, traverse ou survole à un moment quelconque le long de son itinéraire habituel de migration;

g) « Habitat » signifie toute zone à l'intérieur de l'aire de répartition d'une espèce migratrice qui offre les conditions de vie nécessaires à l'espèce en question;

h) « Etat de l'aire de répartition » signifie, pour une espèce migratrice donnée, tout Etat et, le cas échéant, toute autre Partie visée au sous-paragraphe k) ci-dessous qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition de cette espèce migratrice, ou encore, un Etat dont les navires battant son pavillon procèdent à des prélèvements sur cette espèce en dehors de limites de juridiction nationale;

i) « Effectuer un prélèvement » signifie prélever, chasser, pêcher, capturer, harceler, tuer délibérément ou tenter d'entreprendre l'une quelconque des actions précitées;

j) « ACCORD » signifie un accord international portant sur la conservation d'une ou de plusieurs espèces migratrices au sens des Articles IV et V de la présente Convention;

k) « Partie » signifie un Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale constituée par des Etats souverains et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente Convention, à l'égard desquels la présente Convention est en vigueur.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale, Parties à la présente Convention, en leur nom propre, exercent les droits et s'acquittent des responsabilités que la présente Convention confère à leurs Etats membres. En pareil cas, ces Etats membres ne sont pas habilités à exercer ces droits séparément.

3. Lorsque la présente Convention prévoit qu'une décision est prise à la majorité des deux tiers ou à l'unanimité des « Parties présentes et votantes », cela signifie « les Parties présentes et qui se sont exprimées par un vote affirmatif ou négatif ». Pour déterminer la majorité, il n'est pas tenu compte des abstentions dans le décompte des suffrages exprimés par les « Parties présentes et votantes ».

## Article II

### Principes fondamentaux

1. Les Parties reconnaissent l'importance que s'attache à la conservation des espèces migratrices et à ce que les Etats de l'aire de répartition conviennent, chaque fois que possible et approprié, de l'action à entreprendre à cette fin; elles accordent une attention particulière aux espèces migratrices dont l'état de conservation est défavo-

e) bedeutet « gefährdet » in bezug auf eine bestimmte wandernde Art, daß diese in ihrem gesamten Verbreitungsgebiet oder in einem bedeutenden Teil desselben vom Aussterben bedroht ist;

f) bedeutet « Verbreitungsgebiet » (Areal) das gesamte Land- oder Wassergebiet, in dem eine wandernde Art zu irgendeiner Zeit auf ihrem normalen Wanderweg lebt, sich vorübergehend aufhält, es durchquert oder überfliegt;

g) bedeutet « Lebensstätte » jede räumliche Einheit im Verbreitungsgebiet einer wandernden Art, die geeignete Lebensbedingungen für diese Art aufweist;

h) bedeutet « Arealstaat » hinsichtlich einer bestimmten wandernden Art jeden Staat (und gegebenenfalls jede andere unter Buchstabe k) genannte Vertragspartei), der über einen Teil des Verbreitungsgebietes dieser wandernden Art Hoheitsrechte ausübt, oder einen Staat, unter dessen Flagge Schiffe fahren, deren Tätigkeit darin besteht, außerhalb nationaler Zuständigkeitsgrenzen diese wandernde Art der Natur zu entnehmen;

i) bedeutet « der Natur entnehmen » entnehmen, jagen, fischen, fangen, absichtlich beunruhigen, vorsätzlich töten oder jeden derartigen Versuch;

j) bedeutet « ABKOMMEN » eine internationale Übereinkunft zur Erhaltung einer oder mehrerer wandernder Arten gemäß Artikel IV und V und

k) bedeutet « Vertragspartei » einen Staat oder jede aus souveränen Staaten bestehende regionale Organisation für wirtschaftliche Integration, die über Befugnisse für die Aushandlung, den Abschluß und die Durchführung internationaler Abkommen in Angelegenheiten, die diesem Übereinkommen unterliegen, verfügt.

2. In den unter ihre Zuständigkeit fallenden Angelegenheiten nehmen die regionalen Organisationen für wirtschaftliche Integration, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, im eigenen Namen alle Rechte und Pflichten wahr, die dieses Übereinkommen ihren Mitgliedsstaaten zuweist; in diesen Fällen können diese Mitgliedstaaten diese Rechte nicht einzeln ausüben.

3. Wo dieses Übereinkommen Abstimmungen mit Zweidrittelmehrheit der « anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien » vorsieht, bedeutet dies die « Vertragsparteien, die anwesend sind und eine Ja-Stimme oder Nein-Stimme abgeben ». Die Vertragsparteien, die sich der Stimme enthalten, werden bei der Bestimmung der Mehrheit nicht zu den « anwesenden und abstimmenden » Vertragsparteien gezählt.

## Artikel II

### Wesentliche Grundsätze

1. Die Vertragsparteien anerkennen die Wichtigkeit der Erhaltung wandernder Arten und der zu diesem Zweck von den Arealstaaten, wenn immer möglich und angebracht, zu vereinbarenden Maßnahmen, wobei, den wandernden Arten mit ungünstigem Erhaltungszustand besondere Aufmerksamkeit zu schenken ist; dies

e) betekent « bedreigd » ten aanzien van een bepaalde trekkende soort dat deze binnen haar gehele verspreidingsgebied of op een belangrijk gedeelte daarvan dreigt uit te sterven;

f) betekent « verspreidingsgebied » alle land- en wateromvattende gebieden waarbinnen een trekkende soort leeft of tijdelijk verblijft of waardoor zij trekt of waarover zij vliegt op een bepaald moment op de gebruikelijke trekroute;

g) betekent « leefgebied » ieder gebied binnen het verspreidingsgebied van een trekkende soort, waar de voor deze soort geschikte levensomstandigheden aanwezig zijn;

h) betekent « Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied », ten aanzien van een bepaalde trekkende soort, iedere Staat en eventueel iedere andere partij, bedoeld sub k) hieronder, die rechtsbevoegdheid uitoefent over enigerlei deel van het verspreidingsgebied van die trekkende soort of ook een Staat waarvan de schepen de vlag van die Staat voeren en die buiten de landsgrenzen worden ingezet om dieren aan de populatie van die soort te onttrekken;

i) wordt onder « het onttrekken van dieren aan de populatie » verstaan het onttrekken, jagen, vissen, vangen, opjagen, opzettelijk doden of het trachten één van de bovengenoemde handelingen te verrichten,

j) wordt onder « OVEREENKOMST » verstaan een internationale overeenkomst strekkende tot het behoud van één of meer trekkende soorten in de zin van de artikelen IV en V van dit Verdrag;

k) wordt onder « partij » verstaan een Staat of iedere uit soevereine Staten bestaande regionale organisatie voor economische integratie, die bevoegd is tot het onderhandelen over, het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten op de gebieden die door dit Verdrag worden bestreken, ten aanzien waarvan dit Verdrag van kracht is.

2. De bij dit Verdrag partij zijnde regionale organisaties voor economische integratie oefenen, wat aangelegenheden die binnen hun bevoegdheid vallen, betreft, zelfstandig de rechten uit en dragen zelfstandig de verantwoordelijkheden die door dit Verdrag aan de Lid-Staten ervan worden toegekend. In deze gevallen zijn de Lid-Staten van deze organisaties niet gerechtigd deze rechten afzonderlijk uit te oefenen.

3. Wanneer in dit Verdrag wordt bepaald dat een besluit wordt genomen met een meerderheid van twee derde of met algemene stemmen van de « aanwezige en stemuitbrengende partijen », dan betekent dit « de partijen die aanwezig zijn en die een positieve of negatieve stem hebben uitgebracht ». Voor het bepalen van de meerderheid wordt bij het tellen van de stemmen van de « aanwezige en stemuitbrengende partijen » geen rekening gehouden met onthoudingen.

## Artikel II

### Grondbeginselen

1. De partijen erkennen dat het van belang is dat trekkende soorten worden behouden en dat de Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied, telkens wanneer dit mogelijk en wenselijk is, overeenstemming bereiken over de daartoe te nemen maatregelen, waarbij zij bijzondere aandacht dienen te besteden aan

table et prennent individuellement ou en coopération les mesures nécessaires pour conserver les espèces et leur habitat.

2. Les Parties reconnaissent le besoin de prendre des mesures en vue d'éviter qu'une espèce migratrice ne devienne une espèce menacée.

3. En particulier, les Parties :

a) devraient promouvoir des travaux de recherche relatifs aux espèces migratrices, coopérer à ces travaux ou les faire bénéficier de leur soutien;

b) s'efforcent d'accorder une protection immédiate aux espèces migratrices figurant à l'Annexe I;

c) s'efforcent de conclure des ACCORDS portant sur la conservation et la gestion des espèces migratrices figurant à l'Annexe II.

### Article III

Espèces migratrices menacées : Annexe I

1. L'Annexe I énumère des espèces migratrices menacées.

2. Une espèce migratrice peut figurer à l'Annexe I à condition qu'il soit établi sur la base de données probantes dans les meilleures données scientifiques disponibles, que cette espèce est menacée.

3. Une espèce migratrice peut être supprimée de l'Annexe I lorsque la Conférence des Parties constate :

a) que des données probantes, dans les meilleures données scientifiques disponibles, indiquent que ladite espèce n'est plus menacée.

b) que ladite espèce ne risque pas d'être à nouveau menacée en conséquence de sa suppression de l'Annexe I et du défaut de protection qui en résulterait.

4. Les Parties qui sont des Etats de l'aire de répartition d'une espèce migratrice figurant à l'Annexe I s'efforcent :

a) de conserver et, lorsque cela est possible et approprié, de restaurer ceux des habitats de ladite espèce qui sont importants pour écarter de cette espèce le danger d'extinction qui la menace;

b) de prévenir, d'éliminer, de compenser ou de minimiser, lorsque cela est approprié, les effets négatifs des activités ou des obstacles qui constituent une gêne sérieuse à la migration de ladite espèce ou qui rendent cette migration impossible;

c) lorsque cela est possible et approprié, de prévenir, de réduire ou de contrôler les facteurs que menacent ou risquent de menacer davantage ladite espèce, notamment en contrôlant strictement l'introduction d'espèces exotiques ou en surveillant, limitant ou éliminant celles qui ont déjà été introduites.

5. Les Parties qui sont des Etats de l'aire de répartition d'une espèce migratrice figurant à l'Annexe I interdisent le prélèvement d'animaux appartenant à cette espèce. Des dérogations à cette interdiction ne peuvent être accordées que lorsque :

a) le prélèvement est effectué à des fins scientifiques;

gilt auch für die von ihnen einzeln oder zusammenwirkend ergriffenen, angebrachten und nötigen Schritte zur Erhaltung solcher Arten und ihrer Lebensstätten.

2. Die Vertragsparteien erkennen die Notwendigkeit an, Maßnahmen zu ergreifen, die verhindern, daß eine wandernde Art gefährdet wird.

3. Insbesondere gilt, daß die Vertragsparteien :

a) Forschungen über wandernden Arten fördern, unterstützen oder dabei zusammenarbeiten sollten;

b) sich um einen unverzüglichen Schutz der in Anhang I aufgeführten Arten bemühen und

c) sich bemühen sollen, ABKOMMEN über die Erhaltung, Hege und Nutzung von in Anhang II angeführten Arten abzuschließen.

### Artikel III

Gefährdete wandernde Arten : Anhang I

1. Anhang I enthält wandernde Arten, die gefährdet sind.

2. Eine wandernde Art kann in Anhang I aufgenommen werden, wenn zuverlässige Nachweise, einschließlich der besten verfügbaren wissenschaftlichen Erkenntnisse, ergeben, daß die Art gefährdet ist.

3. Eine wandernde Art kann aus dem Anhang I gestrichen werden, wenn die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt, daß :

a) zuverlässige Nachweise, einschließlich der besten verfügbaren wissenschaftlichen Erkenntnisse, ergeben, daß die Art nicht mehr gefährdet ist, und

b) die Art wahrscheinlich nicht neuerlich gefährdet wird, wenn der Schutz infolge der Streichung aus Anhang I entfällt.

4. Vertragsparteien, die Arealstaaten einer wandernden, in Anhang I enthaltenen Art sind, bemühen sich :

a) jene Lebensstätten zu erhalten und, wo durchführbar und zweckmäßig, wiederherzustellen, die von Bedeutung sind, um die Art vor der Gefahr des Aussterbens zu bewahren;

b) nachteilige Auswirkungen von Aktivitäten oder Hindernissen, die die Wanderung der Arten ernstlich erschweren oder verhindern, auszuschalten, zu beseitigen, auszugleichen oder — soweit angebracht — auf ein Mindestmaß zu beschränken;

c) Einflüssen, welche die Art zur Zeit gefährden oder weiter zu gefährden drohen, soweit durchführbar und zweckmäßig, vorzubeugen, sie zu verringern oder sie zu überwachen und zu begrenzen, einschließlich einer strengen Überwachung und Begrenzung der Einbürgerung nichtheimischer Arten oder der Überwachung, Begrenzung oder Ausmerzungen, sofern sie bereits eingebürgert sind.

5. Vertragsparteien, des Arealstaaten einer wandernden, in Anhang I enthaltenen Art sind, verbieten es, Tiere aus der Natur zu entnehmen, die einer solchen Art angehören. Ausnahmen von diesem Verbot sind lediglich dann zulässig, wenn :

a) die Entnahme aus der Natur wissenschaftlichen Zwecken dient;

die trekkende soorten waarvan de mate en de aard van de bescherming niet gunstig is en waarbij ieder afzonderlijk of in onderlinge samenwerking de noodzakelijke maatregelen dient te nemen voor het behoud van deze soorten en hun leefgebieden.

2. De partijen erkennen de noodzaak tot het nemen van maatregelen om te voorkomen dat een trekkende soort een bedreigde soort wordt.

3. In het bijzonder dienen de partijen :

a) onderzoek betreffende trekkende soorten te bevorderen, te ondersteunen of hieraan hun medewerking te verlenen;

b) alles in het werk te stellen om aan de trekkende soorten, vermeld in bijlage I, onmiddellijke bescherming te verlenen;

c) alles in het werk te stellen om OVEEENKOMSTEN te sluiten betreffende het behoud en het beheer van de in bijlage II vermelde trekkende soorten.

### Artikel III

Bedreigde trekkende soorten : bijlage I

1. In bijlage I worden de bedreigde trekkende soorten vermeld.

2. Een trekkende soort kan in bijlage I worden vermeld, mits op grond van betrouwbare gegevens, met inbegrip van de beste wetenschappelijke gegevens die beschikbaar zijn, is vastgesteld dat deze soort wordt bedreigd.

3. Een trekkende soort kan van de lijst in bijlage I worden afgevoerd wanneer de Conferentie der partijen vaststelt :

a) dat uit betrouwbare gegevens, met inbegrip van de beste wetenschappelijke gegevens die beschikbaar zijn, blijkt dat deze soort niet langer wordt bedreigd;

b) dat deze soort niet het gevaar loopt opnieuw te worden bedreigd wanneer deze van de lijst in bijlage I wordt afgevoerd en dientengevolge niet meer wordt beschermd.

4. De partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van een trekkende soort die in bijlage I is vermeld, stellen alles in het werk om :

a) de leefgebieden van deze soort die van belang zijn om het dreigend gevaar van uitsterven af te wenden, te behouden, en, waar dit mogelijk en passend is, in hun oude staat terug te brengen;

b) de negatieve gevolgen van activiteiten of hindernissen die de trek van bedoelde soort ernstig belemmeren of onmogelijk maken, naargelang van de situatie te voorkomen, weg te nemen, te compenseren of te verkleinen;

c) voor zover dit mogelijk en passend is, die invloeden te voorkomen, te verzachten of in de hand te houden, die deze soort bedreigen of ernstiger kunnen gaan bedreigen, met name door het uitzetten van uitheemse soorten strikt aan banden te leggen of door reeds aanwezige uitheemse soorten strikt in de hand te houden, hun aantallen te beperken of ze uit te roeien.

5. De partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van een in bijlage I vermelde trekkende soort, verbieden het onttrekken van dieren aan de populatie van deze soort. Van dit verbod mag slechts worden afgeweken indien :

a) het onttrekken voor wetenschappelijke doeleinden geschiedt; -

b) le prélèvement est effectué en vue d'améliorer la propagation ou la survie de l'espèce en question;

c) le prélèvement est effectué afin de satisfaire aux besoins de ceux qui utilisent ladite espèce dans le cadre d'une économie traditionnelle de subsistance;

d) des circonstances exceptionnelles les rendent indispensables; ces dérogations doivent être précisés quant à leur contenu et limitées dans l'espace et dans le temps. Par ailleurs, ces prélèvements ne devraient pas agir au détriment de ladite espèce.

6. La Conférence des Parties peut recommander aux Parties qui sont des Etats de l'aire de répartition d'une espèce migratrice figurant à l'Annexe I de prendre toute autre mesure jugée propre à favoriser ladite espèce.

7. Les Parties informent aussitôt que possible le Secrétariat de toute dérogation accordée aux termes du paragraphe 5 de cet Article.

#### Article IV

Espèces migratrices devant faire l'objet d'ACCORDS :

##### Annexe II

1. L'Annexe II énumère des espèces migratrices dont l'état de conservation est défavorable et qui nécessitent la conclusion d'accords internationaux pour leur conservation et leur gestion, ainsi que celles dont l'état de conservation bénéficierait d'une manière significative de la coopération internationale qui résulterait d'un accord international.

2. Lorsque les circonstances le justifient, une espèce migratrice peut figurer à la fois à l'Annexe I et à l'Annexe II.

3. Les Parties qui sont des Etats de l'aire de répartition des espèces migratrices figurant à l'Annexe II s'efforcent de conclure des ACCORDS lorsque ceux-ci sont susceptibles de bénéficier à ces espèces; elle devraient donner priorité aux espèces dont l'état de conservation est défavorable.

4. Les Parties sont invitées à prendre des mesures en vue de conclure des accords portant sur toute population ou toute partie séparée géographiquement de la population de toute espèce ou de tout taxon inférieur d'animaux sauvages dont une fraction franchit périodiquement une ou plusieurs des limites de juridiction nationale.

5. Une copie de chaque ACCORD conclu conformément aux dispositions du présent Article sera transmise au Secrétariat.

#### Article V

Lignes directives relatives à la conclusion d'ACCORDS

1. L'objet de chaque ACCORD sera d'assurer le rétablissement ou le maintien de l'espèce migratrice concernée dans un état de conservation favorable. Chaque ACCORD devrait traiter de ceux des aspects de la conservation et de la gestion de ladite espèce migratrice qui permettent d'atteindre cet objectif.

b) die Entnahme aus der Natur erfolgt, um die Vermehrungsrate oder die Überlebenschancen der betreffende Art zu erhöhen;

c) die Entnahme aus der Natur dazu dient, den Lebensunterhalt traditioneller Nutzer einer solchen Art zu befriedigen, oder

d) außerordentliche Umstände es erfordern,

vorausgesetzt, daß derartige Ausnahmen inhaltlich genau bestimmt sowie räumlich und zeitlich begrenzt sind. Eine solche Entnahme aus der Natur sollte sich nicht nachteilig für diese Art auswirken.

6. Die Konferenz der Vertragsparteien kann den Vertragsparteien, die Arealstaaten einer wandernden, in Anhang I enthaltenen Art sind, empfehlen, weitere ihrer Ansicht nach dem Wohl der Art dienende Maßnahmen zu ergreifen.

7. Die Vertragsparteien unterrichten das Sekretariat so bald wie möglich über alle Ausnahmen gemäß Absatz 5.

#### Artikel IV

Wandernde Arten, für die ABKOMMEN zu schließen sind :

##### Anhang II

1. Anhang II enthält wandernde Arten, die sich in einer ungünstigen Erhaltungssituation befinden und für deren Erhaltung, Hege und Nutzung internationale Übereinkünfte erforderlich sind oder die sich in einer Erhaltungssituation befinden, für die eine internationale Zusammenarbeit, die sich durch eine internationale Übereinkunft verwirklichen ließe, von erheblichem Nutzen wäre.

2. Falls die Umstände es erfordern, kann eine wandernde Art sowohl in Anhang I als auch in Anhang II aufgeführt werden.

3. Vertragsparteien, die Arealstaaten von in Anhang II aufgeführten Arten sind, bemühen sich, ABKOMMEN zum Wohle dieser Arten zu schließen; dabei sollten sie den Arten, die sich in einer ungünstigen Erhaltungssituation befinden, Vorrang einräumen.

4. Die Vertragsparteien werden aufgefordert, Maßnahmen im Hinblick auf den Abschluß von abkommen über eine Population oder eine geographisch abgegrenzte Teilpopulation jeder Art oder jedes niedrigeren Taxon wildlebender Tiere zu ergreifen, sofern Individuen hiervon periodisch eine oder mehrere nationale Zuständigkeitsgrenzen überqueren.

5. Das Sekretariat erhält eine Kopie von jedem gemäß den Bestimmungen dieses Artikels geschlossenen ABKOMMEN.

#### Artikel V

Leitlinien der ABKOMMEN

1. Jedes ABKOMMEN verfolgt das Ziel, die betreffende wandernde Art wieder in eine günstige Erhaltungssituation zu bringen oder sie in einer solchen zu erhalten. Jedes ABKOMMEN behandelt alle Gesichtspunkte der Erhaltung, Hege und Nutzung der betreffenden wandernden Art, die dazu dienen, dieses Ziel zu erreichen.

b) het onttrekken geschiedt met het oogmerk verbetering te brengen in de voortplanting of het voortbestaan van deze soort;

c) het onttrekken geschiedt om aan de behoeften van hen voor wie deze soort vanouds een gebruikelijk middel van bestaan vertegenwoordigt, te voldoen;

d) bijzondere omstandigheden zulks vereisen;

mits deze uitzonderingen, wat de aard ervan betreft, nauwkeurig zijn omschreven en beperkt blijven in ruimte en tijd en geen nadelige gevolgen hebben voor deze soort.

6. De conferentie der partijen kan de partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van een trekende soort die in bijlage I is vermeld aanbevelen iedere andere maatregel te nemen die voor het voortbestaan van deze soort bevorderlijk wordt geacht.

7. De partijen doen zo spoedig mogelijk het Secretariaat mededeling van iedere uitzondering, toegestaan krachtens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel.

#### Artikel IV

Trekkende soorten waarover OVEREENKOMSTEN dienen te worden gesloten :

##### Bijlage II

1. In bijlage II worden de trekkende soorten vermeld waarvan de mate en aard van de bescherming niet gunstig is en waarvoor, in verband met het behoud en het beheer ervan, internationale overeenkomsten moeten worden gesloten, alsmede de trekkende soorten waarvan de mate en de aard van de bescherming aanzienlijk gebaat zouden zijn bij de internationale samenwerking die uit een internationale overeenkomst zou voortvloeien.

2. Wanneer de omstandigheden zulks rechtvaardigen, kan een trekkende soort zowel in bijlage I als in bijlage II worden vermeld.

3. De partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van de trekkende soorten die in bijlage II zijn vermeld, stellen, wanneer deze soorten hiermee gebaat zijn, alles in het werk OVEREENKOMSTEN te sluiten. Zij dienen daarbij aan die soorten waarvoor de mate en de aard van de bescherming niet gunstig zijn, voorrang te verlenen.

4. De partijen worden verzocht maatregelen te nemen ten einde overeenkomsten te sluiten voor een gedeelte van de populatie of een geografisch afgezonderd gedeelte van de populatie van een soort of een lager taxon van wilde dieren, waarvan een gedeelte periodiek één of meer landsgrenzen overschrijft.

5. Een afschrift van iedere OVEREENKOMST die is gesloten overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, wordt aan het Secretariaat toegezonden.

#### Artikel V

Richtlijnen voor het sluiten van OVEREENKOMSTEN

1. Het doel van iedere OVEREENKOMST is het herstellen of het handhaven van een voldoende mate en aard van bescherming voor iedere desbetreffende trekkende soort. Iedere OVEREENKOMST dient die aspecten van het behoud en het beheer van deze trekkende soort, die het mogelijk maken dit doel te bereiken, tot onderwerp te hebben.

2. Chaque ACCORD devrait couvrir l'ensemble de l'aire de répartition de l'espèce migratrice concernée et devrait être ouvert à l'adhésion de tous les Etats de l'aire de répartition de ladite espèce qu'ils soient Parties à la présente Convention ou non.

3. Un ACCORD devrait, chaque fois que cela est possible, porter sur plus d'une espèce migratrice.

4. Chaque ACCORD devrait :

a) identifier l'espèce migratrice qui en fait l'objet;

b) décrire l'aire de répartition et l'itinéraire de migration de ladite espèce migratrice;

c) prévoir que chaque Partie désignera l'autorité nationale qui sera chargée de la mise en œuvre de l'ACCORD;

d) établir, si nécessaire, les mécanismes institutionnels appropriés pour aider à la mise en œuvre de l'ACCORD, en surveiller l'efficacité, et préparer des rapports pour la Conférence des Parties;

e) prévoir des procédures pour le règlement des différends susceptibles de survenir entre les Parties audit ACCORD;

f) interdire, au minimum, à l'égard de toute espèce migratrice appartenant à l'ordre des cetacea, tout prélèvement qui ne serait pas autorisé à l'égard de ladite espèce migratrice aux termes de tout autre accord multilatéral et prévoir que les Etats qui ne sont pas Etat de l'aire de répartition de ladite espèce migratrice pourront adhérer audit ACCORD.

5. Tout ACCORD, lorsque cela s'avère approprié et possible, devrait aussi et notamment prévoir :

a) des examens périodiques de l'état de conservation de l'espèce migratrice concernée ainsi que l'identification des facteurs susceptibles de nuire à cet état de conservation;

b) des plans de conservation et de gestion coordonnés;

c) des travaux de recherche sur l'écologie et la dynamique des populations de l'espèce migratrice en question, en accordant une attention particulière aux migrations de cette espèce;

d) l'échange d'informations sur l'espèce migratrice concernée, et en particulier d'informations relatives aux résultats de la recherche scientifique ainsi qu'à l'échange de statistiques pertinentes relatives à cette espèce;

e) la conservation et, lorsque cela est nécessaire et possible, la restauration des habitats qui sont importants pour le maintien d'un état de conservation favorable et la protection desdits habitats contre les divers acteurs qui pourraient leur porter atteinte, y compris le contrôle strict de l'introduction d'espèces exotiques nuisibles à l'espèce migratrice concernée et le contrôle de celles qui auront déjà été introduites;

f) le maintien d'un réseau d'habitats appropriés à l'espèce migratrice concernée et répartis d'une manière adéquate au long des itinéraires de migration;

2. Jedes ABKOMMEN sollte das gesamte Verbreitungsgebiet der betreffenden wandernden Art umfassen und dem Beitritt aller Arealstaaten dieser Art offenstehen, mögen sie Vertragsparteien dieses Übereinkommens sein oder nicht.

3. Ein ABKOMMEN behandelt nach Möglichkeit mehr als eine wandernde Art.

4. Jedes ABKOMMEN sollte :

a) die wandernde Art benennen, die es betrifft;

b) das Verbreitungsgebiet und den Wanderweg der wandernden Art beschreiben;

c) vorsehen, daß jede Vertragspartei die für die Durchführung des ABKOMMENS zuständigen einzelstaatlichen Behörden benennt;

d) falls erforderlich, eine geeignete Verwaltungseinrichtung einsetzen, um die Ziele des ABKOMMENS zu unterstützen, seine Wirksamkeit zu überwachen und Berichte für die Konferenz der Vertragsparteien zu erarbeiten;

e) Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien des ABKOMMENS vorsehen und

f) für jede wandernde Art aus der Ordnung Cetacea zumindest jede Entnahme aus der Natur verbieten, sofern diese nicht durch irgendeine andere multilaterale Übereinkunft für die betreffende wandernde Art zugelassen ist, und dafür Sorge tragen, daß Staaten, die nicht Arealstaaten dieser wandernden Art sind, diesem ABKOMMEN beitreten können.

5. Jedes ABKOMMEN sollte, soweit angebracht und durchführbar, ohne jedoch hierauf beschränkt zu sein, folgendes vorsehen :

a) eine regelmäßig wiederholte Überprüfung der Erhaltungssituation der betreffenden wandernden Art sowie die Feststellung der für diese Situation möglicherweise schädlichen Einflüsse;

b) koordinierte Erhaltungs-, Hege- und Nutzungspläne;

c) Forschungsarbeiten auf dem Gebiet der Ökologie und Populationsdynamik der betreffenden wandernden Art unter besondere Berücksichtigung ihrer Wanderungen;

d) den Austausch von Informationen über die betreffende wandernde Art, wobei dem Austausch von Forschungsergebnissen und entsprechenden Statistiken besondere Beachtung geschenkt wird;

e) die Erhaltung und, soweit erforderlich und durchführbar, Wiederherstellung der Lebensstätten, die für eine günstige Erhaltungssituation von Bedeutung sind, und den Schutz dieser Stätten vor Störungen, einschließlich einer strengen Überwachung und Begrenzung der Einbürgerung nichtheimischer Arten, die sich für die wandernde Art nachteilig auswirken, oder die Überwachung und Begrenzung solcher bereits eingebürgerter Arten;

f) die Erhaltung eines Netzes geeigneter Lebensstätten, die im Verhältnis zu den Wanderwegen angemessen verteilt sind;

2. Iedere OVEREENKOMST dient het gehele verspreidingsgebied van de desbetreffende trekkende soort te omvatten en dient open te staan voor toetreding door alle Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van deze soort, ongeacht of zij partij bij dit Verdrag zijn.

3. Een OVEREENKOMST dient, telkens wanneer dit mogelijk is, op meer dan één trekkende soort betrekking te hebben.

4. In iedere OVEREENKOMST :

a) dient een beschrijving van de desbetreffende trekkende soort te worden gegeven;

b) dient een omschrijving van het verspreidingsgebied en de trekroute van deze soort te worden gegeven;

c) dient te worden bepaald dat iedere partij de nationale autoriteit aanwijst die zal worden belast met de uitvoering van de OVEREENKOMST;

d) dient, waar nodig, te worden voorzien in de instelling van passende organen om behulpzaam te zijn bij de uitvoering van de OVEREENKOMST, om toe te zien op de doeltreffendheid ervan en om rapporten voor de Conferentie der partijen op te stellen;

e) dienen procedures voor de regeling van eventuele geschillen tussen de partijen bij de OVEREENKOMST te worden vastgesteld;

f) dient, tenminste ten aanzien van iedere tot de orde van de Cetacea behorende trekkende soorten iedere onttrekking van dieren aan de populatie te worden verboden die niet ten aanzien van deze trekkende soort is toegestaan krachtens enige andere multilaterale overeenkomst. Er dient tevens te worden bepaald dat Staten die geen deel uitmaken van het verspreidingsgebied van deze trekkende soort, tot deze OVEREENKOMST kunnen toetreden.

5. In iedere OVEREENKOMST dient, wanneer zulks wenselijk en mogelijk blijkt te zijn, tevens en met name te worden voorzien in :

a) een periodiek onderzoek naar de mate en de aard van de bescherming van de desbetreffende trekkende soort alsmede naar de factoren die schade zouden kunnen berokkenen aan deze bescherming;

b) gecoördineerde plannen voor behoud en beheer;

c) onderzoek naar de ecologie en de populatiedynamiek van de desbetreffende trekkende soort, waarbij aan de trek bijzondere aandacht wordt besteed;

d) uitwisseling van gegevens, in het bijzonder betreffende de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en relevante statistische gegevens over de desbetreffende trekkende soort;

e) het behoud en, wanneer zulks noodzakelijk en mogelijk is, het herstel van de leefgebieden die belangrijk zijn voor de instandhouding van de mate en de aard van de bescherming alsmede de bescherming van deze leefgebieden tegen de diverse schadelijke factoren, met inbegrip van het onmogelijk maken van het uitzetten en het verhinderen van het binnendringen van uitheemse soorten die schadelijk zouden kunnen zijn voor de desbetreffende trekkende soort alsmede het strikt in de hand houden van reeds aanwezige uitheemse soorten;

f) de instandhouding van een netwerk van op adequate wijze langs de trekroutes verspreid liggende, voor de desbetreffende trekkende soort geschikte leefgebieden;

g) lorsque cela paraît souhaitable, la mise à la disposition de l'espèce migratrice concernée de nouveaux habitats qui lui soient favorables ou encore de la réintroduction de cette espèce dans de tels habitats;

h) dans toute la mesure du possible, l'élimination des activités et des obstacles gênant ou empêchant la migration ou, à défaut, la prise de mesures compensant l'effet de ces activités et de ces obstacles;

i) la prévention, la réduction ou le contrôle des déversements dans l'habitat de l'espèce migratrice concernée de substances nuisibles à cette espèce migratrice;

j) des mesures s'appuyant sur des principes écologiques bien fondés visant à exercer un contrôle et une gestion des prélèvements effectués sur l'espèce migratrice concernée;

k) la mise en place de procédures pour coordonner les actions en vue de la répression des prélèvements illicites;

l) l'échange d'informations sur des menaces sérieuses pesant sur l'espèce migratrice en question;

m) des procédures d'urgence permettant de renforcer considérablement et rapidement les mesures de conservation au cas où l'état de conservation de l'espèce migratrice concernée viendrait à être sérieusement affecté;

n) des mesures visant à faire connaître au public le contenu et les objectifs de l'ACCORD.

#### Article VI

##### Etats de l'aire de répartition

1. Le Secrétariat, utilisant les informations qu'il reçoit des Parties, tient à jour une liste des Etats de l'aire de répartition des espèces migratrices figurant aux Annexes I et II.

2. Les Parties tiennent le Secrétariat informé des espèces migratrices figurant aux Annexes I et II à l'égard desquelles elles se considèrent Etats de l'aire de répartition; à ces fins, elles fournissent, entre autres, des informations sur les navires battant leur pavillon qui, en dehors des limites de juridiction nationale, se livrent à des prélèvements sur les espèces migratrices concernées et, dans la mesure du possible, sur leurs projets relatifs à ces prélèvements.

3. Les Parties qui sont Etats de l'aire de répartition d'espèces migratrices figurant à l'Annexe I ou à l'Annexe II devraient informer la Conférence des Parties, par l'intermédiaire du Secrétariat et six mois au moins avant chaque session ordinaire de la Conférence, des mesures qu'elles prennent pour appliquer les dispositions de la présente Convention à l'égard desdites espèces.

#### Article VII

##### La Conférence des Parties

1. La Conférence des Parties constitue l'organe de décision de la présente Convention.

2. Le Secrétariat convoque une session de la Conférence des Parties deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

g) soweit dies wünschenswert erscheint, die Schaffung neuer günstiger Lebensstätten für die wandernde Art oder die Wiedereinbürgerung der wandernden Art in günstigen Lebensstätten;

h) die möglichst weitgehende Ausschaltung von Aktivitäten und Hindernissen, die die Wanderung beeinträchtigen oder erschweren, oder den Ausgleich solcher Aktivitäten und Hindernisse;

i) die Verhütung, Beschränkung oder Überwachung und Begrenzung der Freisetzung von Stoffen, die für die wandernde Art schädlich sind, in deren Lebensstätten;

j) auf vernünftigen ökologischen Grundsätzen beruhende Maßnahmen zur Überwachung und Regelung der Entnahme der wandernden Art aus der Natur;

k) Verfahren für koordinierte Maßnahmen zur Unterdrückung gesetzwidriger, Entnahmen aus der Natur;

l) Austausch von Informationen über erhebliche Bedrohungen der wandernden Arten;

m) Dringlichkeitsverfahren, durch die die Erhaltungsmaßnahmen erheblich und rasch verstärkt werden können, sobald die Erhaltungssituation der wandernden Art ernstlich beeinträchtigt ist, und

n) Aufklärung der breiten Öffentlichkeit über Inhalt und Ziele des ABKOMMEN.

#### Artikel VI

##### Arealstaaten

1. Das Sekretariat hält ein Verzeichnis der Arealstaaten der wandernden Arten, die in den Anhängen I und II angeführt sind, auf dem neuesten Stand; zu diesem Zweck benutzt es die ihm von den Vertragsparteien zugeleiteten Informationen.

2. Die Vertragsparteien unterrichten das Sekretariat darüber, für welche der in den Anhängen I und II angeführten wandernden Arten sie sich als Arealstaaten betrachten; dazu gehören Angaben über Schiffe, die ihre Flagge führen und deren Tätigkeit darin besteht, die betreffenden wandernden Arten außerhalb der nationalen Zuständigkeitsgrenzen der Natur zu entnehmen, und, wenn möglich, über künftige Pläne hinsichtlich einer solchen Entnahme.

3. Die Parteien, die Arealstaaten von wandernden Arten sind, die in den Anhängen I und II angeführt sind, sollen die Konferenz der Vertragsparteien über das Sekretariat wenigstens sechs Monate vor jeder ordentlichen Tagung der Konferenz über Maßnahmen zur Durchführung des Übereinkommens unterrichten.

#### Artikel VII

##### Konferenz der Vertragsparteien

1. Die Konferenz der Vertragsparteien ist das Beschlussorgan dieses Übereinkommens.

2. Das Sekretariat beruft spätestens zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Tagung der Konferenz der Vertragsparteien ein.

g) het ter beschikking stellen van nieuwe, voor deze trekkende soort geschikte leefgebieden, dan wel het opnieuw uitzetten van deze soort in voor haar geschikte terreinen;

h) voor zover mogelijk, het stopzetten van activiteiten en het verwijderen van hindernissen die de trek belemmeren of onmogelijk maken, of, wanneer dit niet mogelijk is, het nemen van maatregelen om de gevolgen van deze activiteiten en hindernissen te compenseren;

i) het voorkomen dat er in het leefgebied van de desbetreffende trekkende soort voorheen schadelijke stoffen worden gestort of geloosd, dan wel het verminderen of het aan banden leggen hiervan;

j) op verantwoorde ecologische beginselen gebaseerde maatregelen die erop zijn gericht het onttrekken van dieren aan de populatie van de desbetreffende trekkende soort in de hand te houden en te regelen;

k) het opstellen van procedures voor het coördineren van acties om te voorkomen dat er op illegale wijze wordt overgegaan tot het onttrekken van dieren aan de populatie;

l) de uitwisseling van gegevens over ernstige gevaren waaraan de desbetreffende trekkende soort is blootgesteld;

m) noodmaatregelen ter krachtige ondersteuning en bespoediging van de maatregelen voor het behoud indien de mate en aard van de bescherming van de desbetreffende trekkende soort ernstig worden aangetast;

n) maatregelen die erop zijn gericht om bij het publiek bekendheid te geven aan de inhoud en doelstellingen van de OVEREENKOMST.

#### Artikel VI

##### Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied

1. Het Secretariaat houdt, aan de hand van de gegevens die het van de partijen ontvangt, een lijst bij van de Staten die van het verspreidingsgebied van de trekkende soorten, vermeld in de bijlagen I en II, deel uitmaken.

2. De partijen houden het Secretariaat van de trekkende soorten, vermeld in de bijlagen I en II, ten aanzien waarvan zij zich beschouwen als Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied, op de hoogte. Daartoe verstrekken zij onder meer gegevens over de schepen die hun nationale vlag voeren en die, buiten de landsgrenzen, zijn ingezet voor het onttrekken van dieren aan de populatie van de desbetreffende trekkende soorten en, voor zover mogelijk, over de plannen betreffende toekomstige operaties.

3. De partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van trekkende soorten, vermeld in de bijlagen I en II, dienen de Conferentie der partijen, door tussenkomst van het Secretariaat en ten minste zes maanden voor iedere gewone vergadering van de Conferentie, op de hoogte te stellen van de maatregelen die zij voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag ten aanzien van deze soorten nemen.

#### Artikel VII

##### Conferentie der partijen

1. De Conferentie der partijen is het besluitvormingsorgaan van dit Verdrag.

2. Het Secretariaat belegt, uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, een vergadering van de Conferentie der partijen.

3. Par la suite, le Secrétariat convoque à trois ans d'intervalle au plus, une session ordinaire de la Conférence des Parties, à moins que la Conférence n'en décide autrement, et à tout moment, des sessions extraordinaires de la Conférence lorsqu'un tiers ou moins des Parties en fait la demande écrite.

4. La Conférence des Parties établit le règlement financier de la présente Convention, et le soumet à un examen régulier. La Conférence des Parties, à chacune de ses sessions ordinaires, adopte le budget pour l'exercice suivant. Chacune des Parties contribue à ce budget selon un barème qui sera convenu par la Conférence. Le règlement financier, y compris les dispositions relatives au budget et au barème des contributions, ainsi que ses modifications, sont adoptés à l'unanimité des Parties présentes et votantes.

5. A chacune de ses sessions, la Conférence des Parties procède à un examen de l'application de la présente Convention et peut, en particulier :

e) passer en revue et évaluer l'état de conservation des espèces migratrices;

b) passer en revue les progrès accomplis en matière de conservation des espèces migratrices et, en particulier, de celles qui sont inscrites aux Annexes I et II;

c) prendre toute disposition et fournir toutes directives nécessaires au Conseil scientifique et au Secrétariat pour s'acquitter de leurs fonctions;

d) recevoir et examiner tout rapport présenté par le Conseil scientifique, le Secrétariat, toute Partie ou tout organe constitué aux termes d'un ACCORD;

e) faire des recommandations aux Parties en vue d'améliorer l'état de conservation des espèces migratrices, et procéder à un examen des progrès accomplis en application des ACCORDS;

f) dans les cas où un ACCORD n'aura pas été conclu, recommander de temps à autre la convocation de réunions des Parties qui sont des Etats de l'aire de répartition d'une espèce migratrice ou d'un groupe d'espèces migratrices pour discuter de mesures destinées à améliorer l'état de conservation de ces espèces;

g) faire des recommandations aux Parties en vue d'améliorer l'efficacité de la présente Convention;

h) décider de toute mesure supplémentaire nécessaire à la réalisation des objectifs de la présente Convention;

6. La Conférence des Parties, à chacune de ses sessions, devrait fixer la date et le lieu de sa prochaine session.

7. Toute session de la Conférence des Parties établit et adopte un règlement intérieur pour cette même session. Les décisions de la Conférence des Parties sont prises à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes à moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente Convention.

8. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que tout

3. In der Folge beruft das Sekretariat, sofern die Konferenz der Vertragsparteien nicht anderes beschließt, in Abständen von höchstens drei Jahren ordentliche Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien und auf schriftliches Ersuchen von mindestens einem Drittel der Vertragsparteien jederzeit außerordentliche Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien ein.

4. Die Konferenz der Vertragsparteien legt Finanzbestimmungen für dieses Übereinkommen fest und überprüft sie laufend. Auf jeder ihrer ordentlichen Tagungen verabschiedet die Konferenz der Vertragsparteien das Budget für die folgende Haushaltsperiode. Jede Vertragspartei zahlt einen Beitrag zu diesem Budget gemäß einem von der Konferenz vereinbarten Beitragsschlüssel. Die Finanzbestimmungen, wozu die Haushaltsbestimmungen sowie deren Änderung gehören, werden durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien angenommen.

5. Auf jeder Tagung überprüft die Konferenz der Vertragsparteien die Durchführung dieses Übereinkommens; sie kann insbesondere :

a) die Erhaltungssituation wandernder Arten überprüfen und feststellen;

b) die Fortschritte im Hinblick auf die Erhaltung der wandernden Arten, insbesondere der in den Anhängen I und II angeführten, überprüfen;

c) soweit erforderlich, Vorkehrungen treffen und Richtlinien geben, die dem Wissenschaftlichen Rat und dem Sekretariat die Durchführung ihrer Aufgaben ermöglichen;

d) vom Wissenschaftlichen Rat, vom Sekretariat, von einer der Vertragsparteien oder von einem aufgrund eines ABKOMMENS geschaffenen ständigen Gremium vorgelegte Berichte entgegennehmen und prüfen;

e) den Vertragsparteien Empfehlungen zur Verbesserung der Erhaltungssituation wandernder Arten geben und die Fortschritte überprüfen, die im Rahmen von ABKOMMEN gemacht wurden;

f) in Fällen, in denen kein ABKOMMEN geschlossen worden ist, Empfehlungen für die Einberufung von Tagungen derjenigen Vertragsparteien geben, die Arealstaaten einer wandernden Art oder Gruppe von wandernden Arten sind, um dort Maßnahmen zur Verbesserung der Erhaltungssituation dieser Art zu erörtern;

g) den Vertragsparteien Empfehlungen zur Verbesserung der Wirksamkeit dieses Übereinkommens geben und

h) jede weitere Maßnahme beschließen, die zur Erreichung der Ziele dieses Übereinkommens ergriffen werden sollte.

6. Auf jeder Tagung sollte die Konferenz der Vertragsparteien Zeit und Ort der nächsten Tagung bestimmen.

7. Auf jeder Tagung bestimmt und verabschiedet die Konferenz der Vertragsparteien die Geschäftsordnung für diese Tagung. Beschlüsse auf einer Tagung der Konferenz der Vertragsparteien bedürfen einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien, soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes festgelegt ist.

8. Die Vereinten Nationen, ihre Sonderorganisationen, die Internationale Atomenergiebehörde sowie alle Staaten, die nicht

3. Vervolgens belegt het Secretariaat, met tussenpozen van ten hoogste drie jaar, een gewone vergadering van de Conferentie der partijen, tenzij de Conferentie anders besluit. Het belegt te allen tijde buitengewone vergaderingen van de Conferentie wanneer ten minste één derde van de partijen hierom schriftelijk verzoekt.

4. De Conferentie der partijen stelt het financiële reglement van dit Verdrag op en onderwerpt dit regelmatig aan een onderzoek. Op iedere gewone vergadering aanvaardt de Conferentie der partijen de begroting voor het volgende boekjaar. Elke partij draagt aan deze begroting bij volgens een verdeelsleutel zoals die door de Conferentie wordt vastgesteld. Het financiële reglement, met inbegrip van de bepalingen betreffende de begroting en de verdeelsleutel van de bijdragen, alsmede de wijzigingen daarop, worden door de aanwezige en stemuitbrengende partijen met eenparigheid van stemmen aanvaard.

5. Op iedere vergadering onderwerpt de Conferentie der partijen de toepassing van dit Verdrag aan een onderzoek en kan in het bijzonder :

a) de mate en aard van de bescherming van de trekkende soorten bestuderen en evalueren;

b) de vooruitgang bestuderen die is gemaakt bij het behoud van de trekkende soorten en in het bijzonder van die soorten die zijn vermeld in de bijlagen I en II;

c) alle regelingen treffen en alle richtlijnen geven die voor de Wetenschappelijke Raad en het Secretariaat noodzakelijk zijn bij het vervullen van hun taak;

d) alle rapporten in ontvangst nemen en bestuderen die door de Wetenschappelijke Raad, het Secretariaat, een partij of een orgaan dat is ingesteld krachtens een OVEREENKOMST, zijn ingediend;

e) aan de partijen aanbevelingen doen ter verbetering van de mate en aard van de bescherming van trekkende soorten en een onderzoek instellen naar de vooruitgang die hiermede is gemaakt op grond van de OVEREENKOMSTEN;

f) indien geen OVEREENKOMST is gesloten, aanbevelingen doen voor het beleggen van vergaderingen van de partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van een trekkende soort of een groep trekkende soorten, voor het bespreken van maatregelen ter verbetering van de mate en aard van de bescherming van deze soort;

g) aan de partijen aanbevelingen doen ter verhoging van de doeltreffendheid van dit Verdrag;

h) besluiten tot aanvullende maatregelen ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit Verdrag.

6. De Conferentie der partijen dient op iedere vergadering de datum en plaats van haar volgende vergadering vast te stellen.

7. Tijdens iedere vergadering stelt de Conferentie der partijen voor die vergadering een huishoudelijk reglement op en aanvaardt dit. De besluiten van de Conferentie der partijen worden genomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen, tenzij door dit Verdrag anders is bepaald.

8. De Organisatie der Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties, de Internationale Organisatie voor Atoomenergie



Etat non partie à la présente Convention et, pour chaque ACCORD, l'organe désigné par les Parties audit ACCORD, peuvent être représentés aux sessions de la Conférence des Parties par des observateurs.

9. Toute organisation ou toute institution techniquement qualifiée dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion des espèces migratrices et appartenant aux catégories mentionnées ci-dessous, qui a informé le Secrétariat de son désir de se faire représenter aux sessions de la Conférence des parties par des observateurs, est admise à le faire à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y oppose :

a) les organisations ou institutions internationales gouvernementales ou non gouvernementales, les organisations ou institutions nationales gouvernementales;

b) les organisations ou institutions nationales non gouvernementales qui ont été agréées à cette fin par l'Etat dans lequel elles sont établies.

Une fois admis, ces observateurs ont le droit de participer à la session sans droit de vote.

#### Article VIII

##### Le Conseil scientifique

1. La Conférence des Parties, lors de sa première session, institue un Conseil scientifique chargé de fournir des avis sur des questions scientifiques.

2. Toute Partie peut nommer un expert qualifié comme membre du Conseil scientifique. Le Conseil scientifique comprend, en outre, des experts qualifiés, choisis et nommés en tant que membres par la Conférence des Parties; le nombre de ces experts, les critères applicables à leur choix, et la durée de leur mandat sont déterminés par la Conférence des Parties.

3. Le Conseil scientifique se réunit à l'invitation du Secrétariat chaque fois que la Conférence des Parties le demande.

4. Sous réserve de l'approbation de la Conférence des Parties, le Conseil scientifique établit son propre règlement intérieur.

5. La Conférence des Parties décide des fonctions du Conseil scientifique, qui peuvent être notamment :

a) donner des avis scientifiques à la Conférence des Parties, au Secrétariat, et, sur approbation de la Conférence des Parties, à tout organe établi aux termes de la présente Convention ou aux termes d'un ACCORD, ou encore à toute Partie;

b) recommander des travaux de recherche ainsi que la coordination de travaux de recherche sur les espèces migratrices; évaluer les résultats desdits travaux de recherche afin de s'assurer de l'état de conservation des espèces migratrices et faire rapport à la Conférence des Parties sur cet état de conservation ainsi que sur les mesures qui permettraient de l'améliorer;

c) faire des recommandations à la Conférence des Parties sur les espèces migratrices à inscrire aux Annexes I et II et

Vertragsparteien sind, und für jedes ABKOMMEN das Gremium, das von den Parteien dieses ABKOMMENS bestimmt worden ist, können durch Beobachter an den Tagungen der Vertragsparteien teilnehmen.

9. Alle Organisationen oder Gremien der nachstehenden Kategorien, die für den Schutz, die Erhaltung sowie die Hege und Nutzung wandernder Arten fachlich qualifiziert sind und die dem Sekretariat ihren Wunsch mitgeteilt haben, auf den Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien durch Beobachter vertreten zu sein, werden zugelassen, sofern sich nicht mindestens ein Drittel der anwesenden Vertragsparteien dagegen ausspricht :

a) internationale staatliche oder nichtstaatliche Organisationen oder Gremien und nationale staatliche Organisationen und Gremien sowie

b) nationale nichtstaatliche Organisationen oder Gremien, denen der Staat, in dem sie ihren Sitz haben, dazu seine Zustimmung gegeben hat.

Nach ihrer Zulassung sind diese Beobachter teilnahme-, aber nicht stimmberichtig.

#### Artikel VIII

##### Der Wissenschaftliche Rat

1. Auf ihrer ersten Tagung setzt die Konferenz der Vertragsparteien einen Wissenschaftlichen Rat zur Beratung in wissenschaftlichen Fragen ein.

2. Jede Vertragspartei kann einen qualifizierten Sachverständigen als Mitglied des Wissenschaftlichen Rates benennen. Darüber hinaus gehören dem Wissenschaftlichen Rat qualifizierte Sachverständige als Mitglieder an, die von der Konferenz der Vertragsparteien ausgewählt und ernannt werden. Die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt die Anzahl dieser Sachverständigen, die Kriterien für ihre Auswahl sowie die Dauer ihrer Berufung.

3. Der Wissenschaftliche Rat tagt auf Anforderung des Sekretariats, wenn die Konferenz der Vertragsparteien dies verlangt.

4. Der Wissenschaftliche Rat gibt sich vorbehaltlich der Zustimmung der Konferenz der Vertragsparteien seine eigene Geschäftsordnung.

5. Die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt die Aufgaben des Wissenschaftlichen Rates. Dazu können gehören :

a) wissenschaftliche Beratung der Konferenz der Vertragsparteien, des Sekretariats und, falls die Konferenz der Vertragsparteien dem zustimmt, jedes Gremiums, das unter diesem Übereinkommen oder einem ABKOMMEN eingesetzt worden ist, oder jeder Vertragspartei;

b) Empfehlungen für Forschungsarbeiten über wandernde Arten und ihre Koordinierung, Auswertung der Ergebnisse dieser Forschungsarbeiten, um die Erhaltungssituation wandernder Arten festzustellen, und Berichte an die Konferenz der Vertragsparteien über diese Situation und über Maßnahmen zu ihrer Verbesserung;

c) Empfehlungen an die Konferenz der Vertragsparteien darüber, welche wandernden Arten in die Anhänge I und II

alsmede iedere Staat die geen partij is bij dit Verdrag en, ten aanzien van iedere OVEREENKOMST, het orgaan dat door de partijen bij de OVEREENKOMST is aangewezen, kunnen op de vergaderingen van de conferentie der partijen worden vertegenwoordigd door waarnemers.

9. Alle op het gebied van de bescherming, het behoud of het beheer van de trekkende soorten in technisch opzicht deskundige organisaties of instellingen die behoren tot de hieronder genoemde categorieën en die aan het Secretariaat de wens te kennen hebben gegeven zich op de vergaderingen van de Conferentie der partijen te laten vertegenwoordigen door waarnemers, worden toegelaten, tenzij ten minste een derde van de aanwezige partijen hier tegen bezwaar maakt :

a) internationale gouvernementele of niet-gouvernementele organisaties of instellingen en nationale gouvernementele organisaties of instellingen;

b) nationale niet-gouvernementele organisaties of instellingen die door de Staat waar zij zijn gevestigd, voor dit doel zijn erkend.

Wanneer deze waarnemers eenmaal zijn toegelaten, hebben zij het recht aan de vergaderingen deel te nemen, evenwel zonder stemrecht.

#### Artikel VIII

##### Wetenschappelijke Raad

1. De Conferentie der partijen stelt, tijdens haar eerste vergadering, een Wetenschappelijke Raad in die belast zal zijn met het geven van adviezen over wetenschappelijke aangelegenheden.

2. Iedere partij kan een deskundige als lid van de Wetenschappelijke Raad benoemen. De Wetenschappelijke Raad omvat bovendien deskundigen die door de Conferentie der partijen als lid worden gekozen en benoemd; het aantal van deze deskundigen, de criteria volgens welke zij worden gekozen, en de duur van hun mandaat worden vastgesteld door de Conferentie der partijen.

3. De Wetenschappelijke Raad komt, op uitnodiging van het Secretariaat telkens wanneer de Conferentie der partijen hierom verzoekt, bijeen.

4. De Wetenschappelijke Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op, dat is onderworpen aan de goedkeuring van de Conferentie der partijen.

5. De Conferentie der partijen stelt de taken van de Wetenschappelijke Raad vast, die met name kunnen omvatten :

a) het geven van wetenschappelijke adviezen aan de Conferentie der partijen, aan het Secretariaat en, met goedkeuring van de Conferentie der partijen, aan ieder orgaan dat krachtens dit Verdrag of krachtens een OVEREENKOMST in het leven is geroepen, of aan iedere partij;

b) het doen van aanbevelingen voor het coördineren van onderzoek van de desbetreffende trekkende soorten; het evalueren van de resultaten van onderzoek naar de mate en de aard van de bescherming van de trekkende soorten en het uitbrengen van verslag aan de Conferentie der partijen hierover alsmede over de maatregelen waardoor in deze verbetering zou kunnen worden gebracht;

c) het doen van aanbevelingen aan de Conferentie der partijen inzake de trekkende soorten die moeten worden opge-

informer la Conférence de l'aire de répartition de ces espèces;

d) faire des recommandations à la Conférence des Parties portant sur des mesures particulières de conservation et de gestion à inclure dans des ACCORDS relatifs aux espèces migratrices;

e) recommander à la Conférence des Parties les mesures susceptibles de résoudre les problèmes liés aux aspects scientifiques de la mise en application de la présente Convention, et notamment ceux qui concernent les habitats des espèces migratrices.

#### Article IX

##### Le Secrétariat

1. Pour les besoins de la présente Convention, il est établi un Secrétariat.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement fournit le Secrétariat. Dans la mesure et de la manière ou il le jugera opportun, il pourra bénéficier du concours d'organisations et d'institutions internationales ou nationales appropriées, gouvernementales ou non gouvernementales, techniquement compétentes dans le domaine de la protection, de la conservation et de la gestion de la faune sauvage.

3. Dans le cas où le Programme des Nations Unies pour l'environnement ne se trouverait plus à même de pourvoir au Secrétariat, la Conférence des Parties prendra les dispositions nécessaires pour y pourvoir autrement.

4. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

a) i) prendre les dispositions nécessaires à la tenue des sessions de la Conférence des Parties et fournir les services nécessaires à la tenue de ces sessions;

ii) prendre les dispositions nécessaires à la tenue des sessions du Conseil scientifique et fournir les services nécessaires à la tenue de ces sessions;

b) maintenir des relations avec les Parties, les organismes qui auront été institués aux termes d'ACCORDS et les autres organisations internationales s'intéressant aux espèces migratrices, et favoriser les relations entre les Parties, entre celles-ci et les organismes et organisations eux-mêmes;

c) obtenir de toute source appropriée des rapports et autres informations qui favoriseront les objectifs et l'application de la présente Convention et prendre les dispositions nécessaires pour en assurer la diffusion adéquate;

d) attirer l'attention de la Conférence des Parties sur toute question portant sur les objectifs de la présente Convention;

e) préparer, à l'intention de la Conférence des Parties, des rapports sur toute question portant sur les objectifs de la présente Convention;

f) tenir et publier la liste des Etats de l'aire de répartition de toutes les espèces migratrices inscrites aux Annexes I et II;

aufgenommen werden sollten, zusammen mit Angaben über das Verbreitungsgebiet dieser Arten;

d) Empfehlungen an die Konferenz der Vertragsparteien darüber, welche bestimmten Erhaltungs- sowie Hege- und Nutzungsmaßnahmen in ABKOMMEN über wandernde Arten aufzunehmen sind, und

e) Empfehlungen an die Konferenz der Vertragsparteien für die Lösung von Problemen hinsichtlich der wissenschaftlichen Gesichtspunkte bei der Durchführung dieses Übereinkommens, insbesondere in bezug auf die Lebensstätten der wandernden Arten.

#### Artikel IX

##### Das Sekretariat

1. Für die Zwecke dieses Übereinkommens wird ein Sekretariat eingerichtet.

2. Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens stellt der Exekutivdirektor des Umweltprogramms der Vereinten Nationen das Sekretariat. Soweit er es für angebracht hält, kann er durch geeignete zwischensstaatliche oder nichtstaatliche, internationale oder nationale Organisationen und Gremien, die auf dem Gebiet des Schutzes und der Erhaltung sowie der Hege und Nutzung wildlebender Tiere fachlich qualifiziert sind, unterstützt werden.

3. Falls das Umweltprogramm der Vereinten Nationen nicht mehr in der Lage ist, das Sekretariat zu stellen, trifft die Konferenz der Vertragsparteien Vorkehrungen, um in anderer Weise für das Sekretariat zu sorgen.

4. Das Sekretariat hat folgende Aufgaben :

a) es organisiert und betreut Tagungen i) der Konferenz der Vertragsparteien und

ii) des Wissenschaftlichen Rates;

b) es hält Verbindung mit und fördert die Verbindung zwischen den Vertragsparteien, den im Rahmen von ABKOMMEN eingesetzten ständigen Gremien und anderen internationalen Organisationen, die mit wandernden Arten befaßt sind;

c) es holt von jeder geeigneten Quelle Berichte und andere Informationen ein, die den Zielen und der Durchführung des Übereinkommens förderlich sind, und sorgt für eine angemessene Verarbeitung dieser Informationen;

d) es macht die Konferenz der Vertragsparteien auf alle Angelegenheiten aufmerksam, die mit den Zielen dieses Übereinkommens im Zusammenhang stehen;

e) es arbeitet für die Konferenz der Vertragsparteien Berichte über die Arbeit des Sekretariats und die Durchführung dieses Übereinkommens aus ;

f) es führt und veröffentlicht ein Verzeichnis der Arealstaaten aller wandernden Arten, die in den Anhängen I und II aufgeführt sind;

nomen in de bijlagen I en II en het verstrekken van gegevens aan de Conferentie over het verspreidingsgebied van deze soorten;

d) het doen van aanbevelingen aan de Conferentie der partijen inzake bijzondere maatregelen betreffende het behoud en het beheer, welke maatregelen moeten worden opgenomen in OVEREENKOMSTEN betreffende trekkende soorten;

e) het doen van aanbevelingen aan de Conferentie der partijen inzake de maatregelen waardoor de problemen met betrekking tot de wetenschappelijke aspecten van de uitvoering van dit Verdrag, met name ten aanzien van de leefgebieden van de trekkende soorten, zouden kunnen worden opgelost.

#### Artikel IX

##### Het Secretariaat

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een Secretariaat ingesteld.

2. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag zorgt de Uitvoerende Directeur van het Milieuprogramma van de Verenigde Naties voor een Secretariaat. Voor zover hij dit nodig acht, kan hij terzijde worden gestaan door hiervoor in aanmerking komende gouvernementele of niet-gouvernementele, internationale of nationale organisaties en instellingen die in technisch opzicht op het gebied van de bescherming, het behoud en het beheer van wilde dieren deskundig zijn.

3. Mocht het Milieuprogramma van de Verenigde Naties niet meer in staat zijn te zorgen voor het Secretariaat, dan neemt de Conferentie der partijen de nodige maatregelen ten einde hierin anderszins te voorzien.

4. Het Secretariaat heeft de volgende taken :

a) i) het nemen van de nodige maatregelen voor het beleggen van vergaderingen van de Conferentie der partijen en het verlenen van de daarbij behorende diensten,

ii) het nemen van de nodige maatregelen voor het beleggen van vergaderingen van de Wetenschappelijke Raad en het verlenen van de daarbij behorende diensten;

b) het onderhouden van betrekkingen met de partijen, de organen die in het leven zijn geroepen krachtens OVEREENKOMSTEN en andere internationale organisaties die zich bezighouden met trekkende soorten, en het bevorderen van de betrekkingen tussen de partijen onderling alsmede tussen de partijen en de organen en organisaties;

c) het aanhoren van iedere daarvoor in aanmerking komende bron voor het verkrijgen van rapporten en andere gegevens die voor de doelstellingen en de toepassing van dit Verdrag van nut kunnen zijn en het nemen van de nodige maatregelen om deze inlichtingen op passende wijze te verspreiden;

d) het vestigen van de aandacht van de Conferentie der partijen op iedere aangelegenheid die betrekking heeft op de doelstellingen van dit Verdrag;

e) het ten behoeve van de Conferentie der partijen opstellen van rapporten over de werkzaamheden van het Secretariaat en over iedere aan gelegenheid die betrekking heeft op de uitvoering van dit Verdrag;

f) het bijhouden en publiceren van de lijst van Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van alle trekkende soorten, vermeld in de bijlagen I en II;

*g)* promouvoir la conclusion d'ACCORDS sous la conduite de la Conférence des Parties;

*h)* tenir et mettre à la disposition des Parties une liste des ACCORDS et, si la Conférence des Parties le demande, fournir toute information concernant ces ACCORDS;

*i)* tenir et publier une liste des recommandations faites par la Conférence des Parties en application des sous-paragraphes *e)*, *f)* et *g)* du paragraphe 5 de l'Article VII ainsi que des décisions prises en application du sous-paragraphe *h)* du même paragraphe;

*j)* fournir au public des informations relatives à la présente Convention et à ses objectifs;

*k)* remplir toutes autres fonctions qui lui sont attribuées aux termes de la présente Convention ou par la Conférence des Parties.

*g)* es fördert unter Leitung der Konferenz der Vertragsparteien den Abschluß von ABKOMMEN;

*h)* es führt ein Verzeichnis der ABKOMMEN, das es allen Vertragsparteien zur Verfügung stellt, und liefert auf Verlangen der Konferenz der Vertragsparteien Informationen über diese ABKOMMEN;

*i)* es führt und veröffentlicht ein Verzeichnis der Empfehlungen, die von der Konferenz der Vertragsparteien nach Artikel VII, Absatz 5, Buchstaben *e)*, *f)*, und *g)* abgegeben oder der Beschlüsse, die gemäß Buchstabe *h)* desselben Absatzes gefaßt wurden;

*j)* es unterrichtet die Öffentlichkeit über dieses Übereinkommen und seine Ziele und

*k)* es nimmt alle sonstigen Aufgaben wahr, die ihm im Rahmen dieses Übereinkommens oder von der Konferenz der Vertragsparteien übertragen werden.

*g)* het bevorderen van de totstandkoming van OVEREENKOMSTEN onder leiding van de Conferentie der partijen;

*h)* het bijhouden en aan de partijen ter beschikking stellen van een lijst van de OVEREENKOMSTEN en, indien de Conferentie der partijen hierom verzoekt, het verstrekken van alle informatie over deze OVEREENKOMSTEN;

*i)* het bijhouden en publiceren van een lijst van aanbevelingen, gedaan door de Conferentie der partijen krachtens het bepaalde sub *e)*, *f)* en *g)* van het vijfde lid van artikel VII, alsmede van de besluiten genomen krachtens het bepaalde sub *h)* van hetzelfde lid;

*j)* het verstrekken van informatie over dit Verdrag en de doelstellingen daarvan aan het publiek;

*k)* het vervullen van alle andere taken aan het Secretariaat opgedragen krachtens dit Verdrag of door de Conferentie der partijen.

#### Article X

##### Amendements à la Convention

1. La présente Convention peut être amendée à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la Conférence des Parties.

2. Toute Partie peut présenter une proposition d'amendement.

3. Le texte de toute proposition d'amendement accompagné de son exposé des motifs est communiqué au Secrétariat cent cinquante jours au moins avant la session à laquelle il est examiné et fait l'objet, dans les délais les plus brefs, d'une communication du Secrétariat à toutes les Parties. Toute observation portant sur le texte de la proposition d'amendement émanant des Parties est communiquée au Secrétariat soixante jours au moins avant l'ouverture de la session. Le Secrétariat, immédiatement après l'expiration de ce délai, communique aux Parties toutes les observations reçues à ce jour.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

5. Tout amendement adopté entrera en vigueur pour toutes les Parties qui l'ont approuvé le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Parties auront déposé auprès du dépositaire un instrument d'approbation. Pour toute Partie qui aura déposé un instrument d'approbation après la date à laquelle deux tiers des Parties auront déposé un instrument d'approbation, l'amendement entrera en vigueur à l'égard de ladite Partie le premier jour du troisième mois après le dépôt de son instrument d'approbation.

#### Article XI

##### Amendements aux Annexes

1. Les Annexes I et II peuvent être amendées à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la Conférence des Parties.

2. Toute Partie peut présenter une proposition d'amendement.

3. Le texte de toute proposition d'amendement accompagné de son exposé des motifs, fondé sur les meilleures données scientifiques disponibles, est communiqué au Secrétariat cent cinquante jours au moins avant la session et fait l'objet, dans les plus brefs

#### Artikel X

##### Änderung des Übereinkommens

1. Dieses Übereinkommen kann auf jeder ordentlichen oder außerordentlichen Tagung der Konferenz der Vertragsparteien geändert werden.

2. Änderungen können von jeder Vertragspartei vorgeschlagen werden.

3. Der Wortlaut jeder vorgeschlagenen Änderung sowie deren Begründung wird dem Sekretariat mindestens einhundertfünfzig Tage vor der Tagung, auf der sie behandelt werden soll, zugeleitet und vom Sekretariat allen Vertragsparteien umgehend mitgeteilt. Stellungnahmen der Vertragsparteien hierzu müssen dem Sekretariat mindestens sechzig Tage vor Beginn der Tagung vorliegen. Das Sekretariat übermittelt bis zu diesem Termin eingegangene Stellungnahmen danach unverzüglich den Vertragsparteien.

4. Änderungen werden mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen.

5. Eine Änderung tritt für alle Vertragsparteien, die sie angenommen haben, am ersten Tag des dritten Monats nach dem Zeitpunkt, zu dem zwei Drittel der Vertragsparteien eine Annahmeerkunde beim Verwahrer hinterlegt haben, in Kraft. Für jede Vertragspartei, die eine Annahmeerkunde nach dem Zeitpunkt hinterlegt, zu dem zwei Drittel der Vertragsparteien eine Annahmeerkunde hinterlegt haben, tritt die Änderung in bezug auf diese Partei am ersten Tag des dritten Monats nach der Hinterlegung ihrer Annahmeerkunde in Kraft.

#### Artikel XI

##### Änderung der Anhänge

1. Die Anhänge I und II können auf jeder ordentlichen oder außerordentlichen Tagung der Konferenz der Vertragsparteien geändert werden.

2. Änderungen können von jeder Vertragspartei vorgeschlagen werden.

3. Der Wortlaut jeder vorgeschlagenen Änderung sowie deren Begründung, die sich auf die besten verfügbaren wissenschaftlichen Erkenntnisse stützt, wird dem Sekretariat mindestens einhundertfünfzig Tage vor der Tagung zugeleitet und von diesem

#### Artikel X

##### Wijzigingen van het Verdrag

1. Dit Verdrag kan worden gewijzigd tijdens iedere gewone of buitengewone vergadering van de Conferentie der partijen.

2. Iedere partij kan een voorstel tot wijziging indienen.

3. De tekst van ieder voorstel tot wijziging wordt, vergezeld van een toelichting, aan het Secretariaat toegezonden, en wel ten minste honderdvijftig dagen voor de vergadering waarop het zal worden behandeld; het Secretariaat doet hiervan zo spoedig mogelijk mededeling aan alle partijen. Alle commentaren van de partijen op de tekst van het voorstel tot wijziging worden ten minste zestig dagen voor het begin van de vergadering aan het Secretariaat toegezonden. Het Secretariaat zendt onmiddellijk na het verstrijken van deze termijn aan de partijen alle commentaren toe die het tot op dat tijdstip heeft ontvangen.

4. De wijzigingen worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen.

5. Iedere aangenomen wijziging wordt ten aanzien van alle partijen die deze hebben goedgekeurd, van kracht op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip waarop twee derde van de partijen bij de Depositaris hun akte van goedkeuring hebben nedergelegd. Ten aanzien van iedere partij die een akte van goedkeuring nederlegt na het tijdstip waarop twee derde van de partijen een akte van goedkeuring heeft nedergelegd, wordt de wijziging van kracht op de eerste dag van de derde maand na de nederlegging van haar akte van goedkeuring.

#### Artikel XI

##### Wijzigingen van de bijlagen

1. De bijlagen I en II kunnen worden gewijzigd tijdens iedere gewone of buitengewone vergadering van de Conferentie der partijen.

2. Iedere partij kan een voorstel tot wijziging indienen.

3. De tekst van ieder voorstel tot wijziging wordt, vergezeld van een toelichting die is gebaseerd op de beste wetenschappelijke gegevens die beschikbaar zijn, toegezonden aan het Secretariaat, en wel ten minste honderdvijftig dagen voor de verga-

délais, d'une communication du Secrétariat à toutes les Parties. Toute observation portant sur le texte de la proposition d'amendement émanant des Parties est communiquée au Secrétariat soixante jours au moins avant l'ouverture de la session. Le Secrétariat immédiatement après l'expiration de ce délai, communique aux Parties toutes les observations reçues à ce jour.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

5. Un amendement aux Annexes entrera en vigueur à l'égard de toutes les Parties, à l'exception de celles qui auront fait une réserve conformément au paragraphe 6 ci-dessous, quatre-vingt-dix jours après la session de la Conférence des Parties à laquelle il aura été adopté.

6. Au cours du délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 5 ci-dessus, toute Partie peut, par notification écrite au Dépositaire, faire une réserve audit amendement. Une réserve à un amendement peut être retirée par notification écrite au Dépositaire; l'amendement entrera alors en vigueur pour ladite Partie quatre-vingt-dix jours après le retrait de ladite réserve.

## Article XII

### Incidences de la Convention sur les conventions internationales et les législations

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut porter atteinte à la codification et à l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en application de la Résolution 2750 C (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, non plus que des revendications et positions juridiques, présentes ou futures, de tout Etat, relatives au droit de la mer ainsi qu'à la nature et à l'étendue de sa compétence riveraine et de la compétence qu'il exerce sur les navires battant son pavillon.

2. Les dispositions de la présente Convention n'affectent nullement les droits et obligations des Parties découlant de tout traité, convention ou accord existants.

3. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des Parties d'adopter des mesures internes plus strictes à l'égard de sa conservation d'espèces migratrices figurant aux Annexes I et II, ainsi que des mesures internes à l'égard de la conservation d'espèces ne figurant pas aux Annexes I et II.

## Article XIII

### Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs Parties à la présente Convention relativement à l'interprétation ou l'application des dispositions de la présente Convention fera l'objet de négociations entre les Parties concernées.

2. Si ce différend ne peut être réglé de la façon prévue au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend à l'arbitrage, notam-

ment allen Vertragsparteien umgehend mitgeteilt. Stellungnahmen der Vertragsparteien hierzu müssen dem Sekretariat mindestens sechzig Tage vor Beginn der Tagung vorliegen. Das Sekretariat übermittelt bis zu diesem Termin eingegangene Stellungnahmen danach unverzüglich den Vertragsparteien.

4. Änderungen werden mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen.

5. Eine Änderung der Anhänge tritt für alle Vertragsparteien neunzig Tage nach der Tagung der Konferenz der Vertragsparteien in Kraft, auf der sie angenommen wurde; ausgenommen sind dabei solche Vertragsparteien, die einen Vorbehalt im Sinne des Absatzes 6 einlegen.

6. Während des in Absatz 5 vorgesehenen Zeitraums von neunzig Tagen kann jede Partei durch schriftliche Notifizierung an den Verwahrer hinsichtlich der Änderung einen Vorbehalt einlegen. Ein gegenüber einer Änderung gemachter Vorbehalt kann durch schriftliche Notifizierung an den Verwahrer zurückgezogen werden. Die Änderung tritt dann neunzig Tage nach Rücknahme des Vorbehalts für die betreffende Vertragspartei in Kraft.

## Artikel XII

### Auswirkung auf Internationale Übereinkommen und sonstige gesetzliche Vorschriften

1. Dieses Übereinkommen berührt nicht die Kodifizierung und die Weiterentwicklung des Seerechts durch die Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen nach Ertschließung 2750 C (XXV) der Generalversammlung der Vereinten Nationen sowie der derzeitigen oder zukünftigen Ansprüche und Rechtsstandpunkte eines Staates in bezug auf das Seerecht und die Art und den Umfang der Hoheitsrechte von Küsten- und Flaggenstaaten.

2. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens berühren in keiner Weise die Rechte oder Verpflichtungen einer Vertragspartei aufgrund eines derzeit geltenden Vertrages, Übereinkommens oder Abkommens.

3. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens berühren in keiner Weise das Recht der Vertragsparteien, strengere innerstaatliche Maßnahmen zur Erhaltung der in den Anhängen I und II angeführten wandernden Arten oder innerstaatliche Maßnahmen zur Erhaltung von nicht in den Anhängen I und II angeführten Arten zu ergreifen.

## Artikel XIII

### Beilegung von Streitigkeiten

1. Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens ist durch Verhandlungen zwischen den streitenden Vertragsparteien beizulegen.

2. Kann die Streitigkeit nicht nach Absatz 1 dieses Artikels beigelegt werden, so können die Vertragsparteien sie im gegenseitigen Einvernehmen einen Schieds-

dering; het Secretariaat doet hiervan zo spoedig mogelijk mededeling aan alle partijen. Alle commentaren van de partijen op de tekst van het voorstel tot wijziging worden ten minste zestig dagen voor het begin van de vergadering aan het Secretariaat toegezonden. Het Secretariaat zendt onmiddellijk na het verstrijken van deze termijn aan de partijen alle commentaren toe die het tot op dat tijdstip heeft ontvangen.

4. De wijzigingen worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitroepende partijen.

5. Een wijziging van de bijlagen wordt ten aanzien van alle partijen, met uitzondering van de partijen die een voorbehoud hebben gemaakt overeenkomstig het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, van kracht negentig dagen na de vergadering van de Conferentie der partijen waarop de wijziging is aangenomen.

6. Tijdens de termijn van negentig dagen bedoeld in het vijfde lid van dit artikel, kan iedere partij door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris een voorbehoud maken ten aanzien van deze wijziging. Een voorbehoud op een wijziging kan door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving worden ingetrokken. De wijziging wordt dan ten aanzien van bedoelde partij van kracht negentig dagen na intrekking van dit voorbehoud.

## Artikel XII

### Gevolgen voor internationale overeenkomsten en andere wetgeving

1. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de codificatie en nadere uitwerking van het zeerecht door de Conferentie der Verenigde Naties over het Zeerecht, bijeengeroepen op grond van Resolutie 2750 C (XXV) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, alsmede de huidige of toekomstige aanspraken en juridische standpunten van elke Staat inzake het zeerecht en de aard en omvang van zijn rechtsmacht ten aanzien van het zeegebied langs zijn kust en de onder zijn vlag varende schepen.

2. De bepalingen van dit Verdrag zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten en plichten van de partijen, voortvloeiend uit bestaande verdragen, overeenkomsten of andere regelingen.

3. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van invloed op het recht dat de partijen hebben om strengere nationale maatregelen te nemen ten aanzien van het behoud van de trekkende soorten vermeld in de bijlagen I en II alsmede nationale maatregelen ten aanzien van het behoud van soorten die niet voorkomen in de bijlagen I en II.

## Artikel XIII

### Regeling van geschillen

1. Over elk tussen twee of meer partijen bij dit Verdrag gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van de bepalingen ervan, wordt tussen de bij het geschil betrokken partijen onderhandeld.

2. Indien het geschil niet overeenkomstig de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze kan worden geregeld, kunnen de partijen in onderling overleg het geschil ter

ment à celui de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye, et les Parties ayant soumis le différend seront liées par la décision arbitrale.

#### Article XIV Réserves

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Des réserves spéciales ne peuvent être faites qu'en application des dispositions du présent Article et de celles de l'Article XI.

2. Tout Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale peut, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, faire une réserve spéciale à l'égard de la mention soit dans l'Annexe I, soit dans l'Annexe II, soit encore dans les Annexes I et II, de toute espèce migratrice. Il ne sera pas considéré comme Partie à l'égard de l'objet de ladite mention jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date à laquelle le Dépositaire aura notifié aux Parties le retrait de cette réserve.

#### Article XV Signature

La présente Convention est ouverte à Bonn à la signature de tous les Etats ou de toute organisation d'intégration économique régionale jusqu'au vingt-deux juin 1980.

#### Article XVI

##### Ratification, acceptation, approbation

La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui en sera le Dépositaire.

#### Article XVII Adhésion

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats ou organisations d'intégration économique régionale non signataires à compter du vingt-deux juin 1980. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

#### Article XVIII Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

2. Pour tout Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui y adhèrera après le dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt par ledit Etat ou par ladite organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article XIX Dénonciation

Toute Partie peut dénoncer, à tout moment, la présente Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. Cette

gericht, insbesondere dem Haager Schiedshof, vorlegen; die Vertragsparteien, welche die Streitigkeit dem Schiedsgericht vorlegen, sind an den Schiedsspruch gebunden.

#### Artikel XIV Vorbehalte

1. Gegen die Bestimmungen dieses Übereinkommens sind allgemeine Vorbehalte nicht möglich. Besondere Vorbehalte können gemäß den Bestimmungen dieses Artikels und des Artikels XI geltend gemacht werden.

2. Jeder Staat oder jede regionale Organisation für wirtschaftliche Integration kann bei Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde bezüglich der Einführung einer wandernden Art in Anhang I oder II oder gegebenenfalls in beiden Anhängen einen besonderen Vorbehalt geltend machen und wird sodann in bezug auf den Gegenstand dieses Vorbehaltes nicht als Vertragspartei betrachtet, ehe nicht neunzig Tage seit der Mitteilung des Verwahrers an die Vertragsparteien über die Rücknahme des Vorbehaltes verstrichen sind.

#### Artikel XV Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten und jede regionale Organisation für wirtschaftliche Integration in Bonn bis zum zweiundzwanzigsten Juni 1980 zur Unterzeichnung auf.

#### Artikel XVI

##### Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als dem Verwahrer hinterlegt.

#### Artikel XVII Beitritt

Dieses Übereinkommen liegt nach dem zweiundzwanzigsten Juni 1980 für alle nicht unterzeichnenden Staaten und jede regionale Organisation für wirtschaftliche Integration zum Beitritt auf. Beitrittsurkunden sind beim Verwahrer zu hinterlegen.

#### Artikel XVIII Inkrafttreten

1. Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

2. Für jeden Staat oder jede regionale Organisation für wirtschaftliche Integration, die dieses Übereinkommen nach der Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde ratifizieren, annehmen, genehmigen- oder ihm beitreten, tritt dieses Übereinkommen am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch den Staat oder die Organisation in Kraft.

#### Artikel XIX Kündigung

Eine Vertragspartei kann das Übereinkommen jederzeit beim Verwahrer schriftlich kündigen. Die Kündigung tritt zwölf

arbitrage voorleggen, met name aan het Permanent Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage; de partijen die het geschil ter arbitrage hebben voorgelegd, zijn door de scheidsrechterlijke uitspraak gebonden.

#### Artikel XIV Voorbehouden

1. Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag kunnen geen algemene voorbehouden worden gemaakt. Bijzondere voorbehouden kunnen slechts worden gemaakt overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en het bepaalde in artikel XI.

2. Iedere Staat of iedere regionale organisatie voor economische integratie kan bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, een bijzonder voorbehoud maken ten aanzien van de vermelding van iedere trekkende soort in bijlage I of bijlage II of in beide, en wordt alsdan ten aanzien van het onderwerp van dit voorbehoud niet als partij beschouwd tot negentig dagen na het tijdstip waarop de Depositaris de partijen in kennis heeft gesteld van de intrekking van dit voorbehoud.

#### Artikel XV Ondertekening

Dit Verdrag staat te Bonn open voor ondertekening door alle Staten en door alle regionale organisaties voor economische integratie, en wel tot tweeëntwintig juni 1980.

#### Artikel XVI

##### Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die optreedt als Depositaris.

#### Artikel XVII Toetreding

Dit Verdrag staat vanaf tweeëntwintig juni 1980 open voor toetreding door alle Staten en regionale organisaties voor economische integratie, die het Verdrag niet hebben ondertekend. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Depositaris.

#### Artikel XVIII Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip van nederlegging van de vijftiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Depositaris.

2. Ten aanzien van iedere Staat en iedere regionale organisatie voor economische integratie, die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de vijftiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de derde maand na de nederlegging door die Staat of door die organisatie van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

#### Artikel XIX Opzegging

Elk partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Depositaris gericht schriftelijke kennisgeving.

dénonciation prendra effet douze mois après la réception de ladite notification par la Dépositaire.

Article XX  
Dépositaire

1. Le texte original de la présente Convention en langues allemande, anglaise, espagnole, française et russe, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États et à toutes les organisations d'intégration économique régionale qui l'auront signée ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2. Le Dépositaire, après s'être consulté avec les Gouvernements intéressés, préparera des versions officielles du texte de la présente Convention en langues arabe et chinoise.

3. Le Dépositaire informera tous les États et toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires de la présente Convention, tous ceux qui y ont adhéré, ainsi que le Secrétariat, de toute signature, de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur de la présente Convention, de tout amendement qui y aura été apporté, de toute réserve spéciale et de toute notification de dénonciation.

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en sera transmise par le Dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bonn, le 23 juin 1979.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten :

Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), Egypte, Filippijnen, Frankrijk, Griekenland, Ierland, India, Italië, Ivoorkust, Jamaica, Kameroen, Luxemburg, Madagascar, Marokko, Nederland, Niger, Noorwegen, Oeganda, Paraguay, Portugal, Somalia, Spanje, Sri Lanka, Togo, Tsjaad, Verenigd Koninkrijk, Zuid-Afrika, Zweden.

Monate nach Eingang der Kündigungsmittteilung beim Verwahrer in Kraft.

Artikel XX  
Verwahrer

1. Die Urschrift dieses Übereinkommens, die in deutscher, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wörtlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Verwahrer hinterlegt, der beglaubigte Abschriften an alle Staaten und alle regionalen Organisationen für wirtschaftliche Integration übermittle, die das Übereinkommen unterzeichnet oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben.

2. Der Verwahrer wird nach Beratung mit den beteiligten Regierungen amtliche Texte in arabischer und chinesischer Sprache herstellen.

3. Der Verwahrer unterrichtet alle Unterzeichner- und beitretenden Staaten und regionalen Organisationen für wirtschaftliche Integration sowie das Sekretariat über die Unterzeichnung, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden, das Inkrafttreten dieses Übereinkommens, Änderungen des Übereinkommens, besondere Vorbehalte und die Notifikation von Kündigungen.

4. Sogleich nach Inkrafttreten des Übereinkommens übermittle der Verwahrer eine beglaubigte Abschrift an das Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung und Veröffentlichung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Bonn am 23. Juni 1979.

Deze opzegging wordt van kracht twaalf maanden nadat de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel XX  
Depositaris

1. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Duitse, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Depositaris, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle Staten en regionale organisaties voor economische integratie, die het Verdrag hebben ondertekend of een akte van toetreding hebben nedergelegd.

2. De Depositaris stelt, na overleg te hebben gepleegd met de betrokken Regeringen, van dit Verdrag officiële teksten op in de Arabische en de Chinese taal.

3. De Depositaris doet alle Staten en alle regionale organisaties voor economische integratie, die dit Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toetreden, alsmede het Secretariaat mededeling van iedere ondertekening, iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van de inwerkingtreding van dit Verdrag, van iedere wijziging van dit Verdrag, van ieder bijzonder voorbehoud alsmede van iedere kennisgeving van opzegging.

4. Zodra dit Verdrag in werking is getreden, doet de Depositaris een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toekomen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn, 23 juni 1979.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Afrique du Sud, Allemagne (Rép. féd.), Cameroun, Côte d'Ivoire, Danemark, Egypte, Espagne, France, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Jamaïque, Luxembourg, Madagascar, Maroc, Niger, Norvège, Ouganda, Paraguay, Pays-Bas, Philippines, Portugal, Royaume-Uni, Somalie, Sri Lanka, Suède, Tchjad, Togo.

Annexe I

Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente annexe sont indiquées :
  - (a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
  - (b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.
2. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espace sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.
3. L'abréviation « (s.l.) » sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.
4. Un astérisque (\*) placé après le nom d'une espèce indique que ladite espèce ou une population géographiquement isolée de ladite espèce ou un taxon supérieur comprenant ladite espèce est inscrit à l'annexe II.

Mammalia

CHIROPTERA

Molossidae

PRIMATES

Pongidae

CETACEA

Balaenopteridae

Balaenidae

*Tadarida brasiliensis*

*Gorilla gorilla beringei*

*Balaenoptera musculus*

*Megaptera novaengliae*

*Balaena mysticetus*

*Eubalaena glacialis* (s.l.)

CARNIVORA		
Felidae		<i>Panthera uncia</i>
PINNIPEDIA		
Phocidae		<i>Monachus monachus*</i>
PERISSODACTYLA		
Equidae		<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA		
Camelidae		<i>Lama vicugna*</i> (excepté les populations péruviennes)
Cervidae		<i>Cervus elaphus barbarus</i>
Bovidae		<i>Bos sauveli</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (uniquement les populations d'Afrique du Nord-Ouest) <i>Gazella leptoceros</i>
	<b>Aves</b>	
PROCELLARIIFORMES		
Diomedidae		<i>Diomedea albatrus</i>
Procellariidae		<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i>
PELECANIFORMES		
Pelecanidae		<i>Pelecanus crispus*</i> <i>Pelecanus onocrotalus</i> (uniquement les populations paléarctiques)
CICONIIFORMES		
Ardeidae		<i>Erëta eulophotes</i>
Ciconiidae		<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae		<i>Geronticus eremita</i>
ANSERIFORMES		
Anatidae		<i>Chloephaga rubidiceps*</i>
FALCONIFORMES		
Accipitridae		<i>Haliaeetus albicilla*</i> <i>Haliaeetus pelagicus*</i>
GRUIFORMES		
Gruidae		<i>Grus japonensis*</i> <i>Grus leucogeranus*</i> <i>Grus nigricollis*</i> <i>Chlamydotis undulata*</i> (uniquement les populations d'Afrique du Nord-Ouest)
Otididae		
CHARADRIIFORMES		
Scolopacidae		<i>Numenius borealis*</i> <i>Numenius tenuirostris*</i> <i>Larus audouinii</i> <i>Larus leucopthalmus</i> <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i> <i>Synthliboramphus wumizusume</i>
Laridae		
Alcidae		
PASSERIFORMES		
Parulidae		<i>Dendroica kirtlandii</i>
Fringillidae		<i>Serinus syriacus</i>
	<b>Reptilia</b>	
TESTUDINATA		
Cheloniidae		<i>Chelonia mydas*</i> <i>Caretta caretta*</i> <i>Eretmochelys imbricata</i> <i>Lepidochelys kempii*</i> <i>Lepidochelys olivacea*</i> <i>Dermochelys coriacea*</i> <i>Podocnemis expansa*</i> (uniquement les populations du cours supérieurs de l'Amazone)
Dermochelyidae		
Pelomedusidae		
CROCODYLIA		
Gavialidae		<i>Gavialis gangeticus</i>
	<b>Pisces</b>	
SILURIFORMES		
Schilbeidae		<i>Pangasianodon gigas</i>

## Annexe II

## Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente annexe sont indiquées :
  - (a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
  - (b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

Sauf indication contraire, lorsqu'il est fait référence à un taxon supérieur à l'espèce, il est entendu que toutes les espèces migratrices appartenant audit taxon sont susceptibles de bénéficier de manière significative de la conclusion d'ACCORDS.
2. L'abréviation « spp. » suivant le nom d'une famille ou d'un genre sert à désigner toutes les espèces migratrices appartenant à cette famille ou à ce genre.
3. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.
4. L'abréviation « (s.l.) » sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.
5. Un astérisque (\*) placé après le nom d'une espèce indique que ladite espèce ou une population géographiquement isolée de ladite espèce ou une ou plusieurs espèces comprises dans ledit taxon supérieur sont inscrites à l'annexe I.

## Mammalia

CHIROPTERA		
Rhinolophidae		R. spp. (uniquement populations européennes) V. spp. (uniquement populations européennes)
CETACEA		
Monodontidae		<i>Delphinapterus leucas</i> <i>Phocoena phocoena</i> (uniquement les populations de la Mer du Nord et de la Mer baltique)
Delphinidae		<i>Lagenorhynchus albirostris</i> (uniquement les populations de la Mer du Nord et de la Mer baltique) <i>Lagenorhynchus acutus</i> (uniquement les populations de la Mer du Nord et de la Mer baltique) <i>Grampus griseus</i> (uniquement les populations de la Mer du Nord et de la Mer baltique) <i>Tursiops truncatus</i> (uniquement les populations de la Mer du Nord et de la Mer baltique) <i>Delphinus delphis</i> (uniquement les populations de la Mer du Nord et de la Mer baltique) <i>Globicephala malaena</i> (uniquement les populations de la Mer du Nord et de la Mer baltique)
PINNIPEDIA		
Phocidae		<i>Phoca vitulina</i> (uniquement les populations de la Mer baltique et de la Mer des Wadden) <i>Halicoerus grypus</i> (uniquement les populations de la Mer baltique) <i>Monachus monachus*</i>
PROBOSCIDEA		
Elephantidae		<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA		
Dugongidae		<i>Dugong dugon</i>
ARTIODACTYLA		
Camelidae		<i>Lama vicugna*</i>
Bovidae		<i>Oryx dammah</i> <i>Gazella gazella</i> (uniquement les populations asiatiques)
	Aves	
PELECANIFORMES		
Pelecanidae		<i>Pelecanus crispus*</i>
CICONIIFORMES		
Ciconiidae		<i>Ciconia ciconia</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Platalea leucorodia</i> <i>Plegadis falcinellus</i>
Threskiornithidae		Ph. spp.
Phoenicopteridae		
ANSERIFORMES		
Anatidae		A. spp.*



<b>FALCONIFORMES</b>	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A spp.
Falconidae	F. spp.
<b>GALLIFORMES</b>	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>
<b>GRUIFORMES</b>	
Gruidae	Grus spp.* <i>Anthropoides virgo</i> <i>Chlamydotis undulata*</i> (uniquement populations asiatiques) <i>Otis tarda</i>
<b>CHARADRIIFORMES</b>	
Charadriidae	C. spp.
Scolopacidae	S. spp.
Recurvirostridae	R. spp.
Phalaropodidae	P. spp.
Burinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
<b>CORACIIFORMES</b>	
Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>
<b>PASSERIFORMES</b>	
Muscicapidae	M. (s.l.) spp.
	<b>Reptilia</b>
<b>TESTUDINATA</b>	
Cheloniidae	C. spp.*
Dermodochelyidae	D. spp.*
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa*</i>
<b>CROCODYLLA</b>	
Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>
	<b>Pisces</b>
<b>ACIPENSERIFORMES</b>	
Acipenseridae	<i>Acipenser fulvescens</i>
	<b>Insecta</b>
<b>LEPIDOPTERA</b>	
Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

## Anhang I

## Erläuterungen

- Die im vorliegenden Anhang aufgeführten wandernden Arten werden auf folgende Weise gekennzeichnet :
  - mit dem Namen der Art oder Unterart oder
  - als Gesamtheit der wandernden Arten eines höheren Taxon oder eines bestimmten Teils dieses Taxon.
- Sonstige Bezugnahmen auf Höhere Taxa als Arten dienen nur der Information oder Klassifikation.
- Die Abkürzung « (s.l.) » bedeutet, daß die wissenschaftliche Bezeichnung in ihrer erweiterten Bedeutung verwendet wird.
- Ein Sternchen (\*) neben dem Namen einer Art bedeutet, daß die Art oder eine abgegrenzte Population dieser Art oder höheres Taxon, welches diese Art einschließt, in Anhang II aufgenommen ist.

**Mammalia**

<b>CHIROPTERA</b>	
Molossidae	<i>Tardarida brasiliensis</i>
<b>PRIMATES</b>	
Pongidae	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
<b>CETACEA</b>	
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera musculus</i> <i>Megaptera novaengliae</i> <i>Balaena mysticetus</i> <i>Eubalaena glacialis</i> (s.l.)
Balaenidae	
<b>CARNIVORA</b>	
Felidae	<i>Panthera uncia</i>
<b>PINNIPEDIA</b>	
Phocidae	<i>Monachus monachus*</i>

## PERISSODACTYLA

Equidae

*Equus grevyi*

## ARTIODACTYLA

Camelidae

*Lama vicugna\**

(Peruanische Populationen ausgeschlossen)

Cervidae

*Cervus elaphus barbarus*

Bovidae

*Bos sauveli**Bos grunniens**Addax nasomaculatus**Gazella cuvieri**Gazella dama**Gazella dorcas*

(nur nordwestafrikanische Populationen)

*Gazella leptoceros*

## Aves

## PROCELLARIIFORMES

Diomedidae

*Diomedea albatrus*

Procellariidae

*Pterodroma cahow**Pterodroma phaeopygia*

## PELECANIFORMES

Falconidae

*Pelecanus crispus\***Pelecanus onocrotalus*

(nur Palaerctische Populationen)

## CICONIIFORMES

Ardeidae

*Eretta eulophotes*

Ciconiidae

*Ciconia boyciana*

Threskiornithidae

*Geronticus eremita*

## ANSERIFORMES

Anatidae

*Chloephaga rubidiceps\**

## FALCONIFORMES

Accipitridae

*Haliaeetus albicilla\***Haliaeetus pelagicus\**

## GRUIFORMES

Gruidae

*Grus japonensis\***Grus leucogeranus\***Grus nigricollis\**

Otididae

*Chlamydotis undulata\**

(nur nordwestafrikanische Populationen)

## CHARADRIIFORMES

Scolopacidae

*Numenius borealis\***Numenius tenuirostris\**

Laridae

*Larus audouinii**Larus leucopthalmus**Larus relictus**Larus saundersi**Synthliboramphus wumizusume*

Alcidae

## PASSERIFORMES

Parulidae

*Dendroica kirtlandii*

Fringillidae

*Serinus syriacus*

## Reptilia

## TESTUDINATA

Cheloniidae

*Chelonia mydas\***Caretta caretta\***Eretmochelys imbricata**Lepidochelys kempi\***Lepidochelys olivacea\**

Dermochelyidae

*Dermochelys coriacea\**

Pelomedusidae

*Podocnemis expansa\**

(nur Populationen im oberen Amazonasgebiet)

## CROCODYLIA

Gavialidae

*Gavialis gangeticus*

## Pisces

## SILURIFORMES

Schilbeidae

*Pangasianodon gigas*

## Anhang II

## Erläuterungen

1. Die im vorliegenden Anhang aufgeführten wandernden Arten werden auf folgende Weise gekennzeichnet  
(a) mit dem Namen der Art oder Unterart oder  
(b) als Gesamtheit der wandernden Arten eines höheren Taxon oder eines bestimmten Teils dieses Taxon.  
Wo auf ein höheres Taxon als das der Art Bezug genommen wird, bedeutet dies, wenn nichts anderes gesagt ist, daß der Abschluß von ABKOMMEN allen wandernden Arten zu erheblichem Vorteil gereichen könnte.
2. Die Abkürzung « spp. » nach der Bezeichnung einer Familie oder Gattung wird zur Bezeichnung aller wandernden Arten innerhalb dieser Familie oder Gattung verwendet.
3. Sonstige Bezugnahmen auf höhere Taxa als Arten dienen nur der Information oder Klassifikation.
4. Die Abkürzung « (s.l.) » bedeutet, daß die wissenschaftliche Bezeichnung in ihrer erweiterten Bedeutung verwendet wird.
5. Ein Sternchen (\*) neben dem Namen einer Art oder neben einem höheren Taxon bedeutet, daß die Art oder eine abgegrenzte Population dieser Art oder aber eine oder mehrere in dem höheren Taxon eingeschlossene Arten in Anhang I aufgenommen sind.

## Mammalia

CHIROPTERA	
Rhinolophidae	R. spp. (nur Europäische Populationen)
CETACEA	V. spp. (nur Europäische Populationen)
Monodontidae	
Delphinidae	<i>Delphinapterus leucas</i> <i>Phocoena phocoena</i> (nur Nordsee und Baltische Populationen) <i>Lagenorhynchus albirostris</i> (nur Nordsee und Baltische Populationen) <i>Lagenorhynchus acutus</i> (nur Nordsee und Baltische Populationen) <i>Grampus griseus</i> (nur Nordsee und Baltische Populationen) <i>Tursiops truncatus</i> (nur Nordsee und Baltische Populationen) <i>Delphinus delphis</i> (nur Nordsee und Baltische Populationen) <i>Globicephala melaena</i> (nur Nordsee und Baltische Populationen)
PINNIPEDIA	
Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> (nur Baltische und Wadden Meer Populationen) <i>Halicoerus grypus</i> (nur Baltische Populationen) <i>Monachus monachus*</i>
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Lama vicugna*</i>
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> <i>Gazella gazella</i> (nur Asiatische Populationen)

## Aves

PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus*</i>
CICONIIFORMES	
Ciconiidae	<i>Ciconia ciconia</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Platalea leucorodia</i> <i>Plegadis falcinellus</i> Ph. spp.
Threskiornithidae	
Phoenicopteridae	
ANSERIFORMES	
Anatidae	A. spp.*
FALCONIFORMES	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Falconi haliaetus</i>
Accipitridae	A spp.
Falconidae	F. spp.
GALLIFORMES	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>
GRUIFORMES	
Gruidae	<i>Grus spp.*</i> <i>Anthropoides vzrgo</i> <i>Chlamydotis urdulata*</i> (nur Asiatische Populationen) <i>Otis tarda</i>

## CHARADRIIFORMES

Charadriidae  
Scolopacidae  
Recurvirostridae  
Phalaropodidae  
Burinidae  
Glareolidae

C. spp.  
S. spp.  
R. spp.  
P. spp.  
*Burhinus oedicnereus*  
*Glareola pratincta*  
*Glareola nordmanni*

## CORACIIFORMES

Meropidae  
Coraciidae

*Merops apiaster*  
*Coracias garrulus*

## PASSERIFORMES

Muscicapidae

M. (s.l.) spp.

## Reptilia

## TESTUDINATA

Cheloniidae  
Dermochelyidae  
Pelomedusidae

C. spp.\*  
D. spp.\*  
*Podocnemis expansa\**

## CROCODYLIA

Crocodylidae

*Crocodylus porosus*

## Pisces

## ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae

*Acipenser fulvescens*

## Insecta

## LEPIDOPTERA

Danaidae

*Danaus plexippus*

## Bijlage I

## Betekenis

- De in deze bijlage opgenomen trekkende soorten worden aangeduid :
  - door de naam van de soort of van de ondersoort; of
  - door de verzamelnaam van de trekkende soorten die behoren tot een hoger taxon of een aangegeven deel ervan.
- Andere verwijzingen naar taxa die hoger dan de soort zijn, worden uitsluitend ter informatie of classificatie gegeven.
- De afkorting « (s.l.) » betekent dat de wetenschappelijke naam in de ruimste betekenis is gebruikt.
- Een sterretje (\*) naast de naam van een soort betekent dat deze soort of een geografisch geïsoleerde populatie van die soort, dan wel een hoger taxon dat die soort omvat, in bijlage II is opgenomen.

## Mammalia

## CHIROPTERA

Molossidae

*Tadarida brasiliensis*

## PRIMATES

Pongidae

*Gorilla gorilla beringei*

## CETACEA

Balaenopteridae

*Balaenoptera musculus*

*Megaptera novaengliae*

*Balaena mysticetus*

*Eubalaena glacialis* (s.l.)

Balaenidae

## CARNIVORA

Felidae

*Panthera uncia*

## PINNIPEDIA

Phocidae

*Monachus monachus\**

## PERISSODACTYLA

Equidae

*Equus grevyi*

## ARTIODACTYLA

Camelidae

*Lama vicugna\**

(Peruaanse populatie uitgesloten)

*Cervus elaphus barbarus*

*Bos sauveli*

*Bos grunniens*

*Addax nasomaculatus*

*Gazella cuvieri*

*Gazella dama*

*Gazella dorcas*

(alleen populaties van Noordwest-Afrika)

*Gazella leptoceros*

Cervidae

Bovidae

Aves	
<b>PROCELLARIIFORMES</b>	
Diomedidae	<i>Diomedea albatrus</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i>
<b>PELECANIFORMES</b>	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus*</i> <i>Pelecanus onocrotalus</i> (alleen Palaerctische populaties)
<b>CICONIIFORMES</b>	
Ardeidae	<i>Eretta eulophotes</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i>
<b>ANSERIFORMES</b>	
Anatidae	<i>Chloephaga rubidiceps*</i>
<b>FALCONIFORMES</b>	
Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla*</i> <i>Haliaeetus pelagicus*</i>
<b>GRUIFORMES</b>	
Gruidae	<i>Grus japonensis*</i> <i>Grus leucogeranus*</i> <i>Grus nigricollis*</i>
Otididae	<i>Chlamydotis undulata*</i> (alleen populaties van Noordwest-Afrika)
<b>CHARADRIIFORMES</b>	
Scolopacidae	<i>Numenius borealis*</i> <i>Numenius tenuirostris*</i>
Laridae	<i>Larus audouinii</i> <i>Larus leucophthalmus</i> <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i> <i>Synthliboramphus wumizusume</i>
Alcidae	
<b>PASSERIFORMES</b>	
Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>
Reptilia	
<b>TESTUDINATA</b>	
Cheloniidae	<i>Chelonia mydas*</i> <i>Caretta caretta*</i> <i>Eretmochelys imbricata</i> <i>Lepidochelys kempi*</i> <i>Lepidochelys olivacea*</i> <i>Dermochelys coriacea*</i> <i>Podocnemis expansa*</i> (alleen populaties van Boven-Amazone)
Dermochelyidae	
Pelomedusidae	
<b>CROCODYLLA</b>	
Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>
Pisces	
<b>SILURIFORMES</b>	
Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>

## Bijlage II

## Betekenis

1. De in deze bijlage opgenomen trekkende soorten worden aangeduid :
  - (a) door de naam van de soort of van de ondersoort; of
  - (b) door de verzamelnaam van de trekkende soorten die behoren tot een hoger taxon of een aangegeven deel ervan.

Wanneer wordt verwezen naar een taxon dat hoger is dan de soort, dan wordt daaronder verstaan, voor zover niet anders is vermeld, dat alle trekkende soorten die tot dat taxon behoren duidelijk in aanmerking komen in OVEREENKOMSTEN te worden opgenomen.

2. De afkorting « spp. », naast de naam van een familie of een genus dient ter aanduiding van alle trekkende soorten die behoren tot die familie of dat genus.

3. Andere verwijzingen naar taxa die hoger dan de soort zijn, worden uitsluitend ter informatie of classificatie gegeven.

3. De afkorting « (s.l.) » betekent dat de wetenschappelijke naam in de ruimste betekenis is gebruikt.

4. Een sterretje (\*) naast de naam van een soort betekent dat deze soort of een geografisch geïsoleerde populatie van die soort, dan wel een of meer soorten tot dat hoger taxon, in bijlage I zijn opgenomen.

## Mammalia

CHIROPTERA		
Rhinolophidae		R. spp. (alleen Europese populaties) V. spp. (alleen Europese populaties)
CETACEA		
Monodontidae		<i>Delphinapterus leucas</i> <i>Phocoena phocoena</i> (alleen Noordzee en Baltische populaties)
Delphinidae		<i>Lagenorhynchus albirostris</i> (alleen Noordzee en Baltische populaties) <i>Lagenorhynchus acutus</i> (alleen Noordzee en Baltische populaties) <i>Grampus griseus</i> (alleen Noordzee en Baltische populaties) <i>Tursiops truncatus</i> (alleen Noordzee en Baltische populaties) <i>Delphinus delphis</i> (alleen Noordzee en Baltische populaties) <i>Globicephala melaena</i> (alleen Noordzee en Baltische populaties)
PINNIPEDIA		
Phocidae		<i>Phoca vitulina</i> (alleen Baltische en Wassenzee populaties) <i>Halicoerus grypus</i> (alleen Baltische populaties) <i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA		
Elephantidae		<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA		
Dugongidae		<i>Dugong dugon</i>
ARTIODACTYLA		
Camelidae		<i>Lama vicugna</i> *
Bovidae		<i>Oryx dammah</i> <i>Gazella gazella</i> (alleen Aziatische populaties)

## Aves

PELECANIFORMES		
Pelecanidae		<i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES		
Ciconiidae		<i>Ciconia ciconia</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Platalea leucorodia</i> <i>Plegadis falcinellus</i> Ph. spp.
Threskiornithidae		
Phoenicopteridae		
ANSERIFORMES		
Anatidae		A. spp.*
FALCONIFORMES		
Cathartidae		C. spp.
Pandionidae		<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae		A spp.
Falconidae		F. spp.
GALLIFORMES		
Phasianidae		<i>Coturnix coturnix coturnix</i>
GRUIFORMES		
Gruidae		<i>Grus</i> spp.* <i>Anthropoides virgo</i> <i>Chlamydotis undulata</i> * (alleen Aziatische populaties) <i>Otis tarda</i>
CHARADRIIFORMES		
Charadriidae		C. spp.
Scolopacidae		S. spp.
Recurvirostridae		R. spp.
Phalaropodidae		P. spp.
Burinidae		<i>Burhinus oedipnemus</i>
Glareolidae		<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
CORACIIFORMES		
Meropidae		<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae		<i>Coracias garrulus</i>
PASSERIFORMES		
Muscicapidae		M. (s.l.) spp.

Reptilia	
TESTUDINATA	
Cheloniidae	C. spp.*
Dermocheilyidae	D. spp.*
Pelomedusidae	<i>Fodocnemis expansa</i> *
CROCODYLIA	
Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>
Pisces	
ACIPENSERIFORMES	
Acipenseridae	<i>Acipenser fulvescens</i>
Insecta	
LEPIDOPTERA	
Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

## Lijst der gebonden Staten

## Liste des Etats liés

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- of toetredings-oorkonde (T)	Datum van inwerkingtreding	Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A)	Date de l'entrée en vigueur
België	11 juli 1990 (T)	1 oktober 1990	Allemagne (Rép. féd.)	31 juillet 1984 (R)	1er octobre 1984
Benin	14 januari 1986 (T)	1 april 1986	Belgique	11 juillet 1990 (A)	1er octobre 1990
Burkina Faso	9 oktober 1989 (T)	1 januari 1990	Benin	14 janvier 1986 (A)	1er avril 1986
Chili	15 september 1991 (T)	1 november 1983	Burkina Faso	9 octobre 1989 (A)	1er janvier 1990
Denemarken	5 augustus 1982 (B)	1 november 1983	Cameroun	7 septembre 1981 (R)	1er novembre 1983
Duitsland (Bondsrep.)	31 juli 1984 (B)	1 oktober 1984	Chili	15 septembre 1991 (A)	1er novembre 1983
E.E.G.	1 augustus 1983 (T)	1 november 1983	C.E.E.	1er août 1983 (A)	1er novembre 1983
Egypte	11 februari 1982 (B)	1 november 1983	Danemark	5 août 1982 (R)	1er novembre 1983
Finland	3 oktober 1988 (T)	1 januari 1989	Egypte	11 février 1982 (R)	1er novembre 1983
Ghana	19 januari 1986 (T)	1 april 1988	Espagne	12 février 1985 (R)	1er mai 1985
Hongarije	12 juli 1983 (T)	1 november 1983	Finlande	3 octobre 1988 (A)	1er janvier 1989
Ierland	5 augustus 1983 (B)	1 november 1983	Ghana	19 janvier 1986 (A)	1er avril 1986
India	4 mei 1982 (B)	1 november 1983	Hongrie	12 juillet 1983 (A)	1er novembre 1983
Israël	17 mei 1983 (T)	1 november 1983	Inde	4 mai 1982 (R)	1er novembre 1983
Italië	26 augustus 1983 (B)	1 november 1983	Irlande	5 août 1983 (R)	1er novembre 1983
Kameroen	7 september 1981 (B)	1 november 1983	Israël	17 mai 1983 (A)	1er novembre 1983
Luxemburg	30 november 1982 (B)	1 november 1983	Italië	26 août 1983 (R)	1er novembre 1983
Mali	28 juli 1987 (T)	1 oktober 1987	Luxembourg	30 novembre 1982 (R)	1er novembre 1983
Nederland	5 juni 1981 (B)	1 november 1983	Mali	28 juillet 1987 (A)	1er octobre 1987
Niger	3 juli 1980 (B)	1 november 1983	Niger	3 juillet 1980 (R)	1er novembre 1983
Nigeria	15 oktober 1986 (T)	1 januari 1987	Nigéria	15 octobre 1986 (A)	1er janvier 1987
Noorwegen	30 mei 1985 (B)	1 augustus 1985	Norvège	30 mai 1985 (R)	1er août 1985
Pakistan	22 september 1987 (T)	1 december 1987	Pakistan	22 septembre 1987 (A)	1er décembre 1987
Panama	20 februari 1989 (T)	1 mei 1989	Panama	20 février 1989 (A)	1er mai 1989
Portugal	21 januari 1981 (B)	1 november 1983	Pays-Bas	5 juin 1981 (R)	1er novembre 1983
Senegal	18 maart 1988 (T)	1 juni 1988	Portugal	21 janvier 1981 (R)	1er novembre 1983
Somalië	11 november 1985 (B)	1 februari 1986	Royaume Uni	23 juillet 1985 (R)	1er octobre 1985
Spanje	12 februari 1985 (B)	1 mei 1985	Senegal	18 mars 1988 (A)	1er juin 1988
Sri Lanka	6 juni 1990 (B)	1 september 1990	Somalie	11 novembre 1985 (R)	1er février 1986
Tunesië	27 mei 1987 (T)	1 augustus 1987	Sri Lanka	6 juin 1990 (R)	1er septembre 1990
Uruguay	1 februari 1990 (T)	1 mei 1990	Suède	9 juin 1983 (R)	1er novembre 1983
Verenigd Koninkrijk	23 juli 1985 (B)	1 oktober 1985	Tunisie	27 mai 1987 (A)	1er août 1987
Zaire	22 juni 1990 (T)	1 september 1990	Uruguay	1er février 1990 (A)	1er mai 1990
Zweden	9 juni 1983 (B)	1 november 1983	Zaire	22 juin 1990 (A)	1er septembre 1990

Bij de neerlegging van zijn toetredingsoorkonde heeft België gepreciseerd dat de toetreding geldt voor de tekst van het Verdrag zoals dit in werking was op het ogenblik van de toetreding.

Au moment du dépôt de son instrument d'adhésion la Belgique a précisé que l'adhésion visait le texte de la Convention telle qu'elle était en vigueur au jour de cette adhésion.